

Galuppi,
Caramella.

Rara

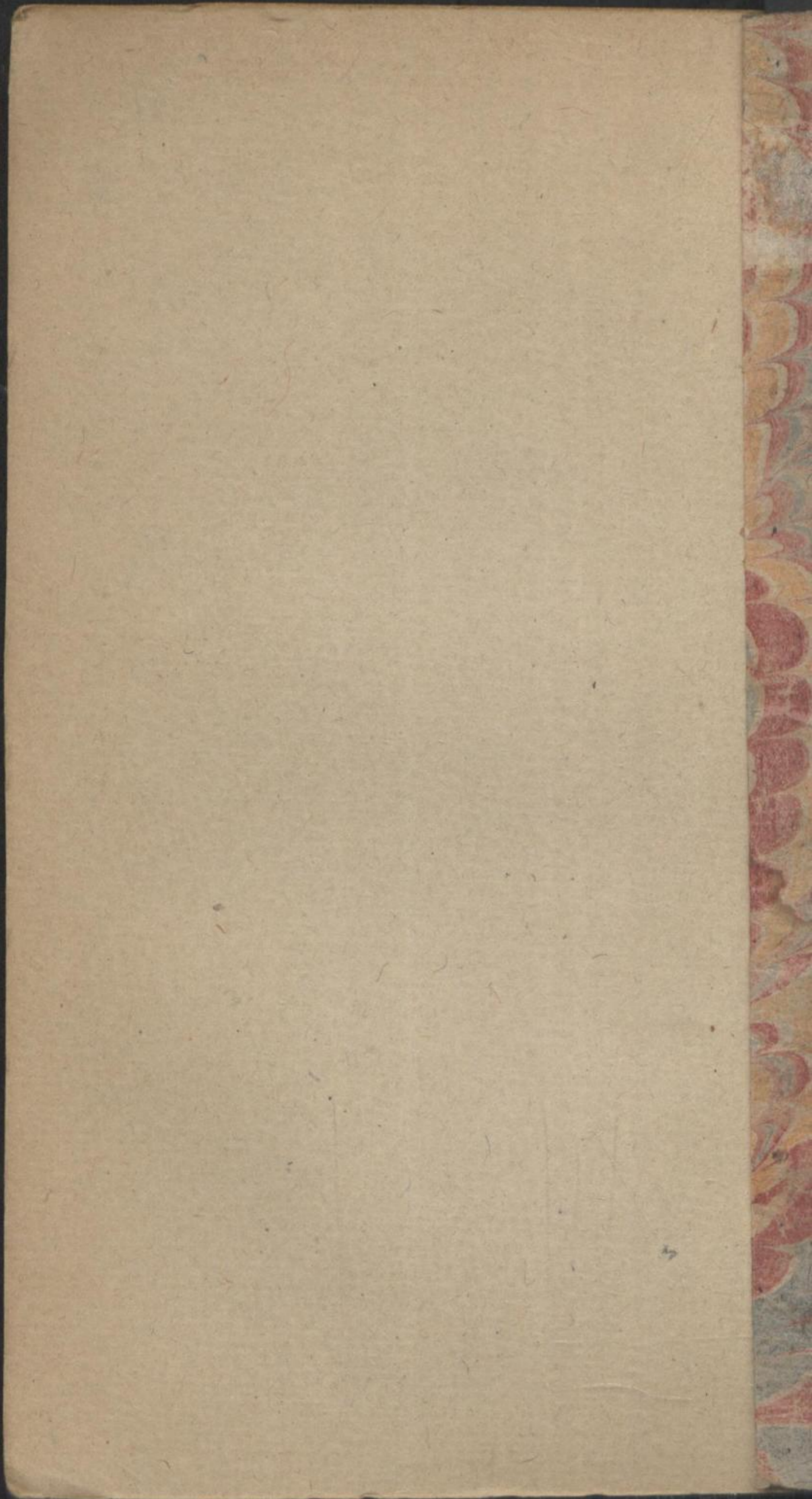
Sächsische

MT 8^o

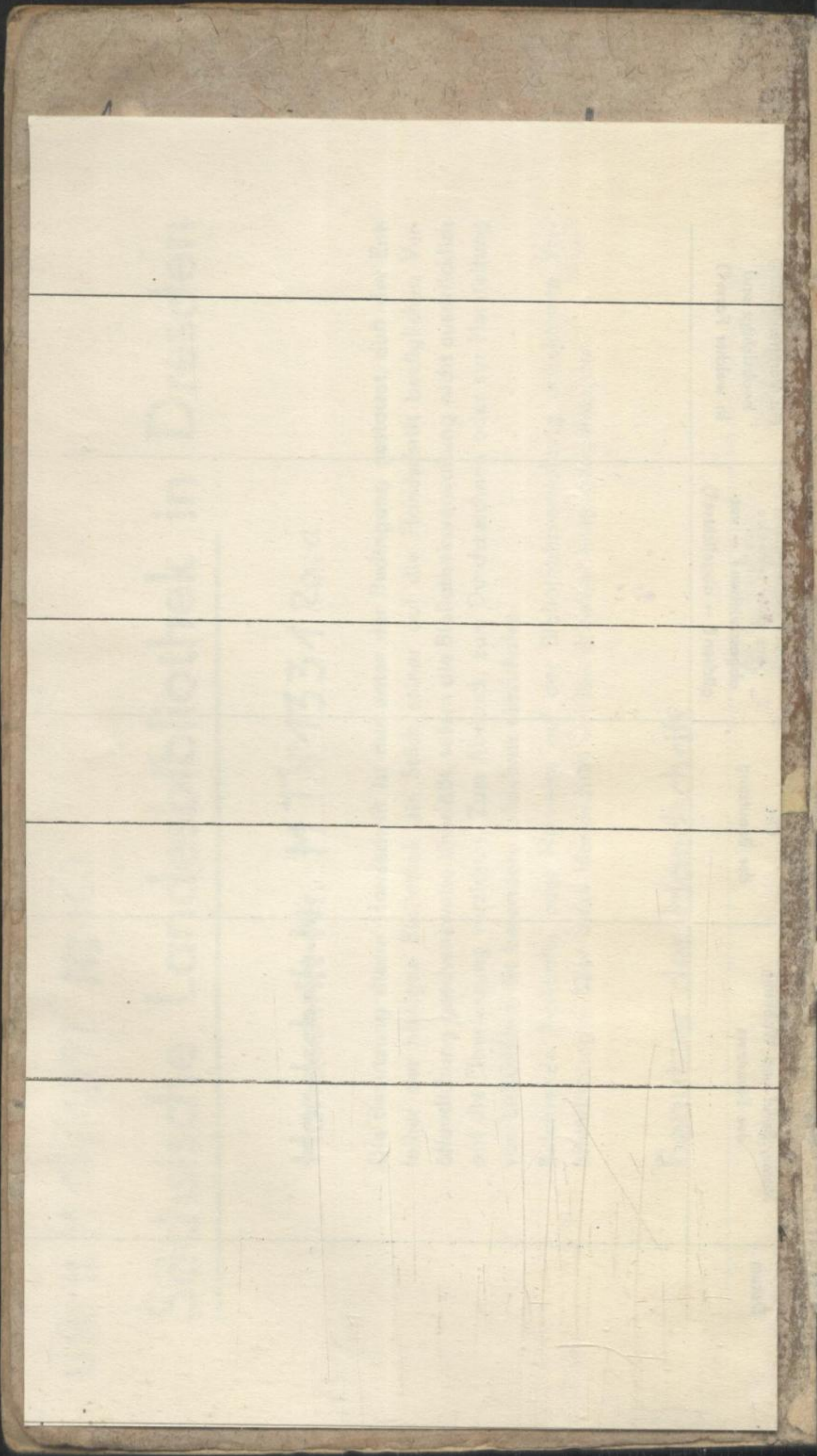
1331

Landesbibliothek

1331







IL CONTE
CARAMELLA,
DRAMMA GIOCO
PER MUSICA,
DA RAPPRESENTARSI
NEL NUOVO TEATRO
IN DRESDA

L' ANNO MDCCLV

Sächsische
Landesbibliothek

12. JULI 1960

Dresden

Ungültig Der

Graf Caramella,

Ein

Musicalisches Lustspiel

auf dem
neuerbauten Theater in Dresden
aufzuführen

im Jahr 1755.

Gedruckt bey der verw. Königl. Hof- Buchdr.
Stöpselin, und deren Adj. Johann
Carl Krausen.

MT 1331 Rara (223/1898)

Litt To 902
PERSONAGGI.

(1898.223)
La Contessa OLIMPIA, moglie del Conte Caramella.

La Sig. Angela Bassani.

Il Marchese RIPOLI di lei amante.

*Il Sig. Giusto Ferdinando Tenducci,
detto il Senesino.*

Il Conte CARAMELLA, creduto morto in abito di Pellegrino.

Il Sig. Michel' Angelo Potenza.

GHITTA, serva rustica della Contessa.

La Sig. Teresa Alberis.

CECCO Contadino, di lei amante.

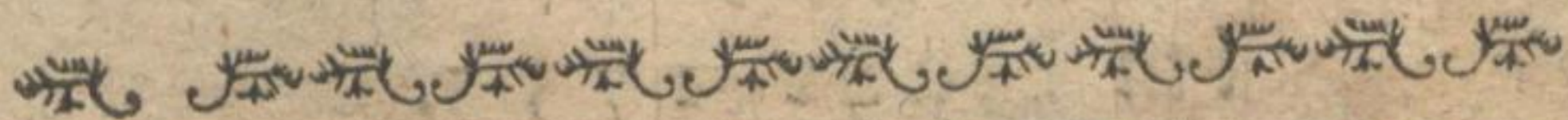
Il Sig. Gabriele Messieri.

DORINDA, Giardiniera della Contessa.

La Sig. Caterina Masi.

BRUNORO, Contadino, e Tamburino di Truppe suburbane.

Il Sig. Gaspero Barozzi.



*La Musica è del Sig. Baldassaro Galuppi,
detto il Buranello.*

MUTA-



Auftretende Personen.

Die Gräfin Olympia, des Grafen Caramella Gemahlin.

Die Jungfer Angela Bassani.

Der Marggraf Ripoli ihr Liebhaber.

Der Herr Justus Ferdinand Tenducci.

Der Graf Caramella, welcher für todt gehalten wird, in Pilgrams Kleidung.

Der Herr Michael Angelo Potenza.

Gitta, der Gräfin geringe Dienstmagd.

Die Frau Theresia Alberis.

Cecco, ein Bauer, ihr Liebhaber.

Der Herr Gabriel Niesieri.

Dorinda, Gärtnerin bey der Gräfin.

Die Jungfer Catharina Masi.

Brunoro, ein Bauer und Trummelschläger bey den unterirdischen Truppen.

Der Herr Caspar Barozzi.



Die Music ist von dem Herrn Balthasar Galuppi, sonst Buranello genannt.

MUTAZIONI DI SCENE.

NELL' ATTO PRIMO.

Cortile chiuso con porta in pro-
spetto, per dove entrano i ven-
demiatori, ed una porta rustica
laterale.

Camera con nascondiglio.

NELL' ATTO SECONDO.

Gabinetto.

Camera sopradetta con nascondi-
glio.

NELL' ATTO TERZO.

Giardino.

Sala terrena corrispondente al cor-
tile.



I Balli sono di vaga invenzione del Sig.
Giuseppe Ciuti.

ATTO

Veränderung des Theaters.

In der Ersten Abhandlung.

Ein verschlossener Vorhof mit einer Thüre in Prospect, aus welcher die Weinleser kommen, und eine kleine Seiten: Thür.

Zimmer mit einem Schlupfwinckel, sich zu verstecken.

In der Andern Abhandlung.

Cabinet.

Das obgesagte Zimmer mit dem Schlupfwinckel.

In der Dritten Abhandlung.

Garten.

Ein Saal zur Ebene, wodurch man in den Vorhof kömmt.



Die Tänze sind eine Erfindung des Herrn Joseph Ciuti.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Cortile^e chiuso con porta in prospetto, per
dove entrano i Vendemiatori.

*Cecco capo de Contadini Vendemiatori, Do-
rinda, Ghitta con Cestelli d' Uva
Vendemiata.*

C O R O.

B*el godere il dolce frutto
Delle rustiche fatiche:
Bel veder le piaggie apriche
D' Uve sparse rosseggiar.*

Dorinda, e Ghitta.

*Son per noi più saporiti
Di quest' Uve i dolci umori,
Poiche sparsi abbiám sudori
Le lor Viti a coltivar.*

Tutti.



Erste Abhandlung.

Erster Auftritt.

Ein verschlossener Vorhof mit einer Thüre in Prospect, aus welcher die Weinleser kommen.

Cecco, der erste unter den Weinlesern, Dorinda und Gitta mit Weintrauben in ihren Körben.

Chor.

Welch eine süsse Lust
Verschaft die Bauern-Arbeit,
Da man mit vollen Trauben
Das Erdreich prangen sieht.

Dorinda und Gitta.

Der Reben-Saft kann uns
Weit wohlgeschmackter scheinen,
Weil unsre Müß und Arbeit
Den Wein zum Wachsthum bringt.

Tutti.

*Viva Bacco, amico Nume,
Ch'è piacer di tutto il Mondo.
Il terren per lui fecondo
Fa noi tutti giubilar.*

(partono i Contadini Vendemiatori.)

Dor. Per oggi abbiam finito
Di vendemiar; domani
S'alzeremo dal Letto un pò più presto,
E anderemo uniti a vendemiare il resto.

Ghit. Andiamo a ritirarsi;
Che quando vien la fera,
Incomincio a tremar come una foglia.

Dor. Di che avete timor?

Ghit. Non lo sapete?
In Casa nel Cortile, e nel Giardino,
Quando il Ciel si fa oscuro,
Il Diavolo si sente col Tamburo.

Cec. Sì, l'ho sentito anch'io.
Venuto è il Diavolino
In questa Casa, a far il Tamburino.

Dor. (Affè se l'han bevuta.) (da se.)

Cec. Ho paura, che sia
L'anima del Padrone. Il Poverino
Son quattro mesi, che morì alla Guerra;
E perchè ci vuol bene,
Dopo ch'è morto, a ritrovar ci viene.

Ghit.

Erste Abhandlung.

9

Alle.

Es lebe der gütige Bacchus,
Der die ganze Welt erfreut:
Er macht das Erdreich fruchtbar,
Und uns dabey vergnügt.

(Die Weinleser gehen ab.)

Dor. Für heute haben wir das unsrige gethan;
morgen aber wollen wir etwas früher auf-
stehen, und die Weinlese vollenden.

Git. Laßt uns immer gehen; denn wenn der Abend
heran kömmt, so zittere ich nicht anders, wie
das Laub an Baum.

Dor. Vor was fürchtet ihr euch?

Git. Wisset ihr denn nicht, daß man im Hause,
im Vorhof und in Garten, so bald es Abend
wird, ein Gespenst mit der Trummel hört?

Cec. Ich habe es selbst gehört: es ist ein junger
Teufel in diesem Hause als Trummelschlä-
ger angelangt.

Dor. (Sie glauben es in Wahrheit.)

(bey Seite.)

Cec. Ich dencke immer, es muß die Seele unsers
verstorbenen Herrn seyn, welcher vor vier
Monath in Krieg gestorben ist; und weil er
uns wohl will, so besucht er uns auch nach
seinem Tode.

A 5

Git.

10 A T T O I.

Ghit. Eh non è già il Padrone ;
Sò io cos' è.

Cec. Dimmelo, Ghitta mia.

Ghit. Senti. Oimè, mi vien freddo.
L' altra fera ho veduto

Un grande, grande, nero, nero Porco,
Cecco mio, Cecco mio, quell' era l' Orco.

Cec. Ed io ho veduto un Occa

Col collo lungo, lungo, che arrivava
Del Palazzo al secondo appartamento.

Oh Ghitta, che spavento !

Quell' era certamente la Beffana,

Ghitta mia, Ghitta mia, che cosa strana ?

Dor. (Io rido, e me la godo) ed il Tamburo
L' avete voi sentito ?

Ghit. Ahi, che mi pare
Averlo nell' orecchie.

Cec. Quando il sento,
Senza gridar, o far alcun schiamazzo,
Caccio la testa sotto il mattarazzo.

Dor. Badate, ch' ei non venga
A ritrovarvi a letto.

Ghit. Oh Diavol maledetto !
Io non vuò dormir sola.

Cec. Ne men io.

Ghit. Si potria, Cecco mio

Cec. Si potria Ghitta cara

Ghit. Sollecitare

Cec.

Erste Abhandlung.

II

Git. O nein; es ist nicht unser Herr; ich weiß wohl was es ist.

Cec. Sag mirs, liebste Gitta.

Git. Höre: hilf Himmel! mir wird eiskalt. Vorigen Abend sahe ich ein grosses grosses pechschwarzes Schwein, mein Cecco das war ein Gespenst.

Cec. Und ich sahe eine Gans mit einem langen langen Hals, die bis an das andere Stockwerck reichte. O Gitta, das war eine Furcht! Es muß die weisse Frau gewesen seyn, meine Gitta, wie wunderbar ist dieses!

Dor. (Ich lache und habe meine Lust daran.) habt ihr auch die Trummel gehört?

Git. Ach! sie schallt mir noch in Ohren.

Cec. So bald ich sie höre, stecke ich den Kopf, ohne viel Lärm zu machen, geschwinde unter die Matratze.

Dor. Habt wohl acht, daß euch das Gespenst nicht im Bett besuche.

Git. O verdammt! ich schlaffe nicht mehr allein.

Cec. Und ich auch nicht.

Git. Man könnte ja, mein Cecco

Cec. Meine Gitta, man sollte billig . . .

Git. Darzu thun . . .

Cec.

Cec. Il nostro Matrimonio.

Dor. Senti, senti. (*s' ode il Tamburo.*)

Ghit. Ecco l' Orco. (*parte.*)

Cec. Ecco il Demonio. (*parte.*)

SCENA II.

Dorinda, poi Brunoro.

Dor. Povera semplicetta!
 Per timor dello Spirto fugge via
 Con un Uomo di carne in compagnia.
 Ma ho piacer, che si creda
 Lo Spirito esser vero
 Che bizzarra invenzion! che bel pensie-
 Presto escite, Brunoro. (ro!
 (*s' accosta al nascon.*)

Brun. Eccomi, o mio tesoro.
 (*esce col Tamburo-*)

Dor. Riponete il Tamburo.

Brun. Posso libero uscir?

Dor. Siete sicuro

Brun. E ben, che c'è di nuovo?

Dor. La Padrona

Continua a non volere
 Ascoltare il Marchese. Egli procura
 Tener tutti lontan da questa Casa
 Col pretesto dei Spirti, e restar solo
 Ma

Cec. Daß unsre Heyrath vor sich gieng.

Dor. Höret, höret.

(man hört die Trummel)

Git. Das ist das Gespenst.

(geht ab.)

Cec. Das ist der Teufel.

(geht ab.)

Anderer Auftritt.

Dorinda, nachmals Brunoro.

Dor. **D**ie arme Unschuld! aus Furcht fliehet sie vor den Geist, und zwar in Gesellschaft einer lebendigen Mannsperson. Mir ist es sehr lieb, daß man diesen Geist für eine Wahrheit hält. O die unvergleichliche Erfindung! o der gute Einfall! geschwind, Brunoro, kommt hervor.

(näbert sich zu dem Ort, wo Brunoro versteckt ist.)

Bru. Hier bin ich, meine Geliebte.

(kömmt mit der Trummel)

Dor. legt die Trummel ab.

Bru. Bin ich auch sicher?

Dor. Ganz sicher.

Bru. Was giebt es denn neues?

Dor. Unsere Frau will den Marggrafen noch nicht anhören. Er hingeseen sucht jedermann von von diesem Haus abzuhalten, damit er unter dem Vorwand der Geister den Zutritt allein be-

Ma costante nel duolo
 La Vedova fedele, al suo Marito
 Vuol piuttosto morir dall' appetito.

Brun. Io stanco son, Dorinda,
 Di stare in quella Trappola
 Come un Topo feriato.

Dor. Rammentate,
 Che cento Doppie a noi
 Ha promesso il Marchese; a me cin-
 quanta
 Per ammollir il cuore
 Della Padrona mia barbaro, e duro;
 Cinquanta a Voi per battere il Tam-
 buro.

Brun. Quanto più volentieri
 Colà dentro starei, Dorinda mia,
 Se tu meco venissi in compagnia.

Dor. Oh io non ci verrei.

Brun. Per qual ragione?

Dor. Oh che caro minchione.
 Umido è il Nascondiglio.

Brun. Credimi, ch' egli è asciutto.

Dor. Sarà dunque
 Asciutto diventato,
 Dopo che vi sei tu arso, e spiantato.

Brun. Mi burli, e mi dispreggi?

Dor. Eh, che questi son vezzi,
 Son grazie, son finezze.

Brun.

behalte; aber die Wittwe verharret beständig in ihrer Betrübniß, und will aus Treue zu ihrem Gemahl keine Lust mehr versuchen.

Bru. Dorinda, ich bins überdrüssig, immer in der Mausfalle zu stecken.

Dor. Erinnerst euch, daß uns der Marggraf hundert Dubblon versprochen hat; das ist: funfzig für mich, damit ich das grausam harte Hertz meiner Frau zu erweichen suche, und funfzig für euch, weil ihr die Trummel schlägt.

Bru. Meine Dorinda, ich wollte noch viel lieber alldort versteckt bleiben, wenn du mir Gesellschaft leisten möchtest.

Dor. O nein, das thu ich nicht.

Bru. Und warum?

Dor. O du Einfalt! der Schlupfwinckel ist gar zu feucht.

Bru. Sey versichert, er ist ganz trocken.

Dor. Er muß trocken geworden seyn, seit dem du vertrockneter Lapp darinn bist.

Bru. Du verachtest mich und spottest meiner?

Dor. Ey, das muß dir eine Gefälligkeit und Gnade seyn.

Bru.

Brun. Mi vuoi bene?

Dor. Sì sì, non annojarmi;

T'amo, ti voglio ben, ma non seccarmi.

Brun. Sarai mia Spofa?

Dor. Sì, non te l'ho detto?

Brun. Ma io sento nel petto

Crescermi le punture.

Dor. Basta così; non voglio feccature.

Brun. Via; spicciamola dunque,

Facciamo il Matrimonio.

Mi spaventa là dentro il rio Demonio.

Sempre solo star là dentro,

Ob che pena! Ob che tormento.

S' io t' avessi in compagnia,

Vorrei stare in allegria,

Mi potresti consolar.

Sento gente; presto, presto;

Mi nascondo pronto, e lesto;

Tornerò poi questa sera

Quei bei lumi a vagheggiar.

(entra nel Nascondiglio.)

SCENA III.

Dorinda, poi la Contessa.

Dor. Sì, sì, ti sosperò,

Se di meglio di te non troverò.

Per

Bru. Liebest du mich aber?

Dor. Ja, ja, ich liebe dich; mache mich nur nicht unwillig mit deinen abgeschmackten Reden.

Bru. Wirst du meine Braut werden?

Dor. Ja; hab ich dir's nicht schon gesagt?

Bru. Es sticht mich aber immer mehr bey'm Herzen.

Dor. Genug, genug; Dein leeres plaudern ist mir zuwieder.

Bru. So laß uns die Heyrath richtig machen. Mir graut abscheulich vor dem häßlichen Gespenst.

Stets allein im Winckel stecken,
Ist ja eine Pein und Marter,
Wenn du nur bey mir verbliebest,
O wie frölich wollte ich seyn!
O du wärest mir zum Trost.

Geschwind, geschwind; ich höre Leute:
Surtig will ich mich verstecken;
Diesen Abend komm ich wieder,
Deine Schönheit anzusehn.

(versteckt sich in Winckel.)

Dritter Auftritt.

Dorinda, nachgehends die Gräfin.

Dor. Ja, ja; ich will dich nehmen, wenn ich nichts bessers finde. Soll ich mein Glück
B ver-

Per esserti fedele
 Dovrei lasciar di migliorar lo stato?
 La mia Mamma così non m'ha insegnato.
 (*viene la Contessa.*)

Oimé! ah siete voi? deh compatite,
 Tutto mi fa tremar. Sempre a me pare
 Di veder il Tamburo.

Cont. Anch' io pavento,
 Allor quando lo sento; e non so come
 Introdotto si sia
 Questo Spirto folletto in Casa mia.

Dor. Eh non è già Folletto.

Cont. E che farà?

Dor. L'Anima del Padron, ch'è morto in guerra.

Cont. Ma io della sua Morte
 Non ho certa novella.

Dor. Non lo credete? Oh bella?
 L'hanno scritto gli avvifi.

Cont. I Gazettieri
 Scrivono poche volte i fatti veri.

Dor. E poi secondo me
 Da dubitar non c'è: Qui in questa Casa
 Spiriti non abbiám sentiti mai,
 Se non dopo l'avviso di sua Morte.
 Egl'era un Guerrier forte,
 Amante di Tamburi, e di Trombette,
 Onde adesso, ch'egl'è Spirito puro,
 Vi viene a salutar con il Tamburo,

Cont. Ma che vuole da me?

Dor.

verscherzen, um dir treu zu bleiben? nein; das hat mir meine Mutter nicht gelehret

(Die Gräfin kömmt.)

Hilf Himmel! ach, seyd ihr es? verzeyhet; mich erschrockt alles, was ich sehe, und die Trummel schwebt mir immer vor Augen.

Gräf. Mir kömmt ebenfalls eine Furcht an, wenn ich sie höre: ich weis gar nicht, wie dieser Polter-Geist in mein Haus kommen sey.

Dor. Ey es ist kein Polter-Geist.

Gräf. Und was denn?

Dor. Die Seele des Herrn, der in Krieg umkommen ist.

Gräf. Von seinem Tode habe ich noch keine gewisse Nachricht.

Dor. Wie? wollt ihr es nicht glauben? es war ja in den Zeitungen geschrieben.

Gräf. Die Zeitungs-Schreiber sagen selten die Wahrheit.

Dor. Und meiner Meinung nach ist gar nicht daran zu zweifeln; denn wir haben in dem Hause von Geistern nichts gehört, bis die Nachricht von seinem Tode ankam. Er war ja ein tapferer Kriegsmann und ein Liebhaber von Trummeln u. Trompeten, also kommt er auch jetzt als ein Geist, und begrüßet euch mit der Trummel.

Gräf. Was verlanget er aber von mir?

B 2

Dor.

Dor. Non l'intendete?

Con quel Tarapatá dite così:
Sposati, sposati, sposati sí.

Cont. Taci, Dorinda, tu mi tenti in vano,
Son fedele al Consorte,
E se della sua Morte
Sicurezza maggiore io non ricevo,
Della destra, e del cor dispor non devo.

*Non mi parlar d'amore,
Non provocarmi a sdegno.
Sai del mio cor l'impegno,
Taci, mi tenti in van.
Non fia, che nuovo ardore
Nascermi senta in seno,
Se i primi affetti appieno
Estinti non saran.*

SCENA IV.

Dorinda, poi il Marchese.

Dor. Serbar la fede ai Morti?
Oibò non s'usa più. Poche son quelle
Che amino, quando é vivo il lor Consorte,
Figuratevi poi dopo la Morte.

March. E ben, cara Dorinda,
Che novella mi date?

Dor.

Dor. Verstehet ihr es nicht? mit jenem Tarapata-
will er so viel sagen: Verheyrathe, verheyra-
the dich, ja, ja.

Gräf. Schweige Dorinda, dein Versuch ist verge-
bens. Meinem Gemahl bleib ich getreu; und
so lang ich von seinem Tode keine gewißere
Nachricht erhalte, darf ich mein Herz an kei-
nen andern verschencken.

Rede mir nur nicht von Liebe,

Reize meinen Zorn nicht.

Du weißt, was ich mir vorgenommen;

Deine Mühe ist umsonst.

Keine neue Leidenschaft

Soll in meiner Brust sich regen,

Bis sich die erste Liebe

Gänzlich erloschen sieht.

Vierter Auftritt.

Dorinda, hernach der Marggraf.

Dor. Daß man den Todten die Treu halte, ist
nicht mehr gebräuchlich. Deren sind wenig,
die ihren Gemahl lieben, wenn er noch lebet,
und wie weniger, wenn er todt ist.

Marg. Dorinda, was hast du mir für Nachricht
zu geben?

B 3

Dor.

Dor. Signor, non dubitate;
 Si va la mia Padrona a poco a poco
 Disponendo a sentire il vostro foco,
 (Lusingarlo convien .)

March. Oh me felice,
 Se ella pure si accende?

Dor. E' di già accesa,
 Ma acciò duri la fiamma, e non si spegna,
 Vi vuol, Signor Marchese, della legna.

March. Tu vedi, ch' io non cesso
 Coi sguardi, e coi sospiri,
 Colte dolci parole attento, e scaltro
 Esca porgere al foco.

Dor. Eh vi vuol altro,
 Affé rider mi fate
 Voi altri, che pensate
 Coi pianti, con i vezzi, e coi sospiri
 Una Donna obbligar. Per mantenere
 Di femmina nel cor vivi gl' affetti,
 Vi voglion, Padron mio, dei regaletti.

*Che vi credete, bei Parigini,
 Far cogl' inchini, col sospirar?
 Se voi ci dite: Servo obbligato,
 E noi col cuore: Oh che sguajato.
 Voi soggiungete: V'amo, v'adoro,
 Bella, mia stella, languisco, e moro.
 E noi ridiamo, e vi diciamo:*

Signor

Dor. Zweiflet nur nicht, mein Herr; meine Gräfin bequemet sich allgemach zu eurer Liebe. (Ich muß ihm schmeicheln.)

Marg. O ich glückseliger! sollte sie sich wohl verlieben?

Dor. Sie ist schon verliebt; Damit aber das Feuer der Liebe nicht verlösche, muß man, mein Herr Marggraf, immer Holz zulegen.

Marg. Du siehest ja, daß ich nicht nachlasse, Seufzer, Blicke, und süße Worte zu rechter Zeit mit Behutsamkeit anzubringen, damit das Feuer erhalten werde.

Dor. Es gehört mehr darzu. In Wahrheit ich muß über euch lachen, wenn ihr vermeynet, das Frauenzimmer mit seufzen, weinen und liebkoosen zu gewinnen. Wer eine Frauensperson bey der Liebe erhalten will, der muß, mein Herr Marggraf, auch freygebig seyn.

Glaubt ihr denn ihr junge Herren,
Seufzen, bücken soll euch helffen?
Wenn ihr sagt: Ergebener Diener,
Alsdenn dencken wir: Du Einfalt!
Sprecht ihr: Ich liebe, ich bethe
euch an.

Schönste Göttin, ach! ich sterbe.
Und wir lachen, sprechen heimlich:

*Signor arsura, per far figura,
Altro vi vuole, che sospirar.*

S C E N A V.

Il Marchese solo.

Cieli, che non darei
Per il cuor di colei, che m'innamora?
Spargerei dalle vene il sangue ancora.
Con i Spirti atterita,
Regalata, servita
Un di s'arrenderà. Spero, e frattanto
Il mio lieto sperar trattiene il pianto.

*Scherza il nocchier tallora
Coll' aura, che si desta,
Ma poi divien tempesta,
Che impallidir lo fa.
Non cura il Pellegrino
Picciola nuvoletta,
Ma quando men s'aspetta,
Quella tuonando va.*

S C E N A V I.

*Il Conte Caramella in Abito da Pellegrino
con barba finta.*

Ecco le mie Campagne, ecco il Palazzo,
In

Mein Herr Knicker,
Um wohl angesehen zu werden,
Braucht man mehr als Seufzer hier.

Fünfter Auftritt.

Der Marggraf allein.

Himmel! was wollte ich nicht alles anwenden aus Liebe für diejenige, die mich entzündet hat! So gar mein Blut soll ihr zu Dienste stehen. Sie wird sich doch demaleins ergeben, da sie von den Geistern in Furcht gebracht, von mir aber beschenkt und bedienet wird. Ich lebe der gänzlichen Hoffnung, und eben diese muß meine Thränen zurück halten.

Zuweilen achtet der Schiffmann nicht
Den leichten Wind, der sich erhebt;
Daraus entsteht doch das Gewitter,
Worüber er erblaszt.

Der Wandersmann besorget nichts,
Wenn eine kleine Wolcke kömmt:
Doch ehe er sichs versieht,
Bricht Blitz und Donner aus.

Sechster Auftritt.

Der Graf Caramella in Pilgrams Kleidung,
mit einem verstellten Bart.

Hier sind meine Felder, und hier ist mein
B 5 Pal

In cui passar solea
 In tempo della pace i giorni miei ;
 Dove per un tantin di gelosia ,
 Sempre ho tenuta la Consorte mia .
 Or , che son fra nemici
 Prigioniero di guerra , ecco mentito
 E la barba , e il vestito ,
 Eccomi in queste spoglie
 A spiar gl' andamenti della Moglie .
 Esce alcun dalla sala ,
 Vedrò se lo conosco .

(si ritira .)

S C E N A V I I .

Cecco , e Detto .

Cecc. **M**a a quest' ora
 Solo andar non mi piace. Il sol tramonta ;
 Se la Notte mi prende , e si fa oscura ,
 Temo d' ispiritar dalla paura ,
 Eh , quella mia Padrona
 E' senza carità. Vuol la insalata
 E vuol , ch' io la raccolga ; tremo tutto .
 Per risparmiar la strada , e la fatica ,
 Le porterò del fieno , e della Ortica .

il Cont. Questo é Cecco ; far prova
 Voglio , se mi conosce. Galantuomo .

Cec.

Pallast, den ich zur Friedens Zeit bewohnte, und meine Gemahlin aus Ursache eines geringen Verdachts stets in der Enge hielte. Da ich nun ein Kriegsgefangener geworden, habe ich mich dieser Kleidung und dieses Barts bedienet, die Aufführung meiner Gemahlin auszuforschen. Aber es kömmt jemand aus dem Saal, ich will sehen ob ich ihn kenne.
(zieht sich zurücke.)

Siebender Auftritt.

Cecco und der vorige.

Cec. Um diese Stund allein zu gehen, ist mir gar nicht anständig. Die Sonne neiat sich schon zum Untergang, und kömmt die Nacht heran, so könnte mich die Furcht gar verwirrt machen. Gewiß meine Frau ist wohl sehr unbarmherzig; sie hat Lust nach Gallat, und ich soll ihn eben von Feld holen, da mir doch alle Glieder zittern: Aber den Weg und die Mühe zu ersparen, will ich ihr Heu und Nessel mitbringen.

Graf. (Cecco ist dieser; ich werde es versuchen, ob er mich kenne.) Guter Freund!

Cec.

Cec. Ajuto .

Il Cont. Non temete .

Cec. Ajuto . Oh me meschino !

Il Cont. Che avete ?

Cec. (Ecco lo Spirto Tamburino)

Il Cont. Udite una parola .

Cec. Anima del Padron , da me t'invola .

Il Cont. (Anima del Padron ?) Che ? è forse morto
Il Conte Caramella ?

Cec. Ahi mi tremano in Corpo le budella .

Il Cont. Presto , venite qui .

Cec. Ajuto ; Signor sí .

Il Cont. Da me non fuggirete .

Cec. Co . . . Co . . . Cosa volete ?

Il Cont. Il Conte Caramella cosa fa ?

Cec. Dicono , che sia morto in verità .

Il Cont. Morto ?

Cec. Morto sicuro ,

E lo Spirto di Lui suona il Tamburo ;

Il Cont. Che fa la Moglie sua ?

Cec. La Vedovina

Vorrebbe poverina

Per causa del tarapatà , patà

La Sposasse qualcun per carità .

Il Cont. Come ? Come ? Che dici ?

Cec. In là con quel bastone ,

Caro Signor Barbone .

Il Cont.

Cec. Hülfe, Hülfe!

Graf. Fürchtet euch nicht.

Cec. Wer hilft mir, o ich Unglücksvoller!

Graf. Was fehlt euch?

Cec. (Das ist der Trummelschläger Geist.)

Graf. Höret ein Wort.

Cec. Du Geist meines Herrn, weiche von mir.

Graf. (Du Geist meines Herrn?) Wie? ist
der Graf Caramella vielleicht todt?

Cec. Ach! mir zittert alles im Leib.

Graf. Geschwind, kommt herben.

Cec. Hülfe, Hülfe; Ja, ja mein Herr.

Graf. Ihr sollt mir nicht entweichen.

Cec. Wa... wa... was wollt ihr?

Graf. Was macht der Graf Caramella?

Cec. Man sagt, er sey ganz gewiß todt.

Graf. Todt?

Cec. Sicher; und sein Geist schlägt auf der Trum-
mel.

Graf. Was macht seine Gemahlin?

Cec. Die arme Wittwe... möchte gerne... aus
Ursache des Tarapata, pata... daß sich je-
mand erbarmen sollte, sie zu heyrathen.

Graf. Wie, wie? was sagest du?

Cec. Mein lieber Herr Großbart, nicht so nahe
mit dem Stock.

Graf.

Il Cont. E forse innamorata?

Cec. Vi dirò ;
Certo Signor Marchese
Le va girando intorno.

Il Cont. (A tempo son venuto)
Narrami del Marchese .

Cec. Ajuto , Ajuto .
(*si ode il Tamburo e lo trattiene .*)

Il Cont. Fermati , dove vai ?

Cec. Non posso più .

Il Cont. Ma che Diavolo hai tu ?

Cec. Non avete sentito ? fiete sordo ?

Il Cont. Il Tamburo ?

Cec. Il Tamburo.

Il Cont. E ben ! Che cosa importa ?

Cec. Sapete chi lo suona ?

Il Cont. Sarà qualche Villan di questa Terra .

Cec. L'anima del Padron , ch' é morto in Guerra .

Il Cont. Eh sei pazzo .

Cec. Son pazzo ?
Qui si sente a suonar , e non si vede ,
Onde la verità fa testimonio ,
Che se non é il Padron , sarà il Demonio .

Il Cont. Che Spirti ? Che Demoni ?
Il Vino del Padron avrai bevuto .
Tu sarai ubriaco .

Cec. Ajuto , ajuto .
(*si sente il Tamburo .*)

Il Cont.

Graf. Ist sie vielleicht verliebt?

Cec. Die Wahrheit zu sagen: ein gewisser Marggraf geht immer um sie herum.

Graf. (Ich bin eben zu rechter Zeit ankommen.)
Erzähle mir die Begebenheit mit dem Marggrafen.

Cec. Hülfe, Hülfe!

(man hört die Trommel rühren, und der Graf hält ihn auf.)

Graf. Verbleibe, wo willst du hin?

Cec. Ich kann nicht mehr.

Graf. Was zum Hencker fehlt dir?

Cec. Seyd ihr denn taub, daß ihr nicht höret?

Graf. Die Trummel?

Cec. Freylich die Trummel.

Graf. Und was ist daraus zu machen.

Cec. Wisset ihr, wer sie schlägt?

Graf. Es mag ein Bauer in dieser Gegend seyn.

Cec. Die Seele unsers Grafen, der in Krieg umkommen ist.

Graf. Ey, du bist ein Narr.

Cec. Ich ein Narr? man hört die Trummel rühren und sieht niemand: das ist ja ein klares Zeichen, daß es entweder sein Geist, oder gar der Teufel seyn muß.

Graf. Was Geist, was Teufel? Du wirst deines Herrn Wein getruncken und dich besoffen haben.

Cec. Hülfe, Hülfe!

(man hört abermahls die Trummel rühren.)

Graf.

Il Cont. Olá , non far altro Schiamazzo,
Narrami del Marchese , o ch'io t'ammazzo.

Cec. Certo Signor Marchese ...

Avete da Sapere ...

Perche la Contessina ...

Siccome la mattina ...

La Camera , e il tamburo ...

E quando si fa scuro ,

Con il tarapatà

La Dama , e il Cavaliero

Voi m' intendete già .

S C E N A V I I I .

Il Conte Caramella.

Oh cosa sento ? In Casa
Spiriti col Tamburo ? Eh non son io
Sciocco da creder ciò . Penso piuttosto ,
Che nasconder si possa
Uno Spirto la dentro in Carne , ed Ossa ;
Ma oimé . Per qual ragion ? Per far che sia
Oppressa dal timor la Moglie mia ;
E poscia col terrore
Guadagnar la sua grazia , ed il suo core .
Oh geloso pensier , che mi tormenta ?
Che fo ? Mi svelo ? Nò , ch'è troppo presto .
Vado altrove , o qui resto ?
Che far non so ; mi sento

Dall'

Graf. Holla! mache hier nicht viel Larms, und erzähle weiter von dem Marggrafen, oder ich ermorde dich.

Cec. Ein gewisser junger Marggraf...
 Verstehet mich nun recht...
 Dieweil die gute Gräfin...
 Gleichwie des Morgens früh...
 Das Zimmer und die Trummel...
 Und wenn es Abend wird,
 Hört man *Tarapatâ*.
 Die Dame nebst dem Cavalier...
 Ey, ihr verstehet mich schon.

Achter Auftritt.

Der Graf Caramella.

Was höre ich! in meinem Hause giebt es Geister mit der Trummel? und ich bin so unbesonnen, solches zu glauben? ich halte vielmehr dafür, daß es ein Geist mit Fleisch und Blut sey. Aber was mag die Ursache seyn? vielleicht meine Gemahlin in Furcht zu jagen, und ihre Gunst dadurch zu gewinnen? O Eifersucht! wie quälest du mich! was ist zu thun? soll ich mich offenbaren? nein; es ist noch nicht zur Zeit. Soll ich mich entfernen, oder hier verbleiben? ich weiß mir nicht zu rathen: der Zorn giebt mir tausend
 C An:

Dall'ira suggerir mille pensieri,
Tutti varj frà lor, ma tutti fieri.

*Mi dice il Cor sdegnato,
Svena la Moglie infida.
Sento l'onor che grida,
Trasiggi il tuo Rival.
Son Nave combattuta
Di quà di là dall'onde;
Si perde, si confonde
Fra scogli il mio pensier.*

*Alcun consiglieria,
Ch'io me n'andassi via
Senza curar le doglie
D'infida, e trista Moglie,
Ma son un onorato
Marito, e buon soldato.
Sì, sì, la vuò veder.*

SCENA IX.

Camera con Nascondiglio.

Dorinda con lume, e poi Brunoro.

Dor. Or ch'è l'ora avanzata,
Vuol parlar con Brunoro. Ecco la stan-
za,
In cui del Nascondiglio

L'al-

Anschläge ein, die doch alle unterschieden sind,
aber auch alle gleich rachgierich.

Mein ergrimmtes Hertz spricht:
Tödre die treulose Frau.
Die Ehre ruft mir wieder zu:
Ermorde deinen Nebenbuhler.
Ich aber werde von den Willen
Gleich einem Schiff herum getrie-
ben,
Und tausend Hindernisse
Verwirren meinen Sinn.

Vielleicht würde man mir rathen,
Daß ich mich entfernen soll,
Ohne daß ich mich bekümmere
Um die ungetreue Frau;
Jedoch, ich als ein rechtschaffener
Ehemann,
Und ein beherzter Soldat,
Will sehen, wie weit es geht.

Neunter Auftritt.

Zimmer mit dem Schlupfwinckel.

Dorinda mit einem Licht in der Hand,
hernach Brunoro.

Dor. Nun ist es schon Zeit, daß ich mit dem
Brunoro spreche: hier ist eben das Zimmer,
wodurch man zu dem Schlupfwinckel kom-
men

L'altra parte risponde. Egli dovrebbe
 Secondo il concertato
 Essere a questa parte rimpiazzato.
 Chiuder voglio la porta, indi chiamarlo.
 Ehi Brunoro, Brunoro.

(piano vicino al Nascondiglio.)

Escite; ho da parlarvi.

Brun. Eccomi pronto, e lesto ad ascoltarvi.

Dor. Vuole il Signor Marchese,
 Che ancor più dell' usato in questa
 Notte

Il Tamburo suonate,

E che alla Porta andate

Della Padrona, a dir queste parole:

Moglie mia, Moglie mia . . .

(s' ode picchiare all' uscio.)

Brun. Zitto; vien gente.

Dor. Oimè! Chi sarà mai? Presto celatevi.

Brun. Dal Buco della chiave
 Mi possono vedere.

Dor. E' vero, è vero.

Ammorzerò la lume.

(Spegne il Lume.)

Brun. Oh bel pensiero.

(si picchia più forte.)

Dor. Vedrò, chi Diavol fia.

(apre l'uscio.)

SCE-

kommen kann, und er sollte nach unserer Abrede gewiß diesseits verborgen stecken. Ich will die Thüre zuschliessen, und ihn rufen. Holla Brunoro, Brunoro.

(ruft ihn heimlich beym Winckel.)

kommt heraus, ich muß mit euch sprechen.

Bru. Hier bin ich schon, euch anzuhören.

Dor. Der Marggraf hat befohlen, ihr sollt diese Nacht die Trummel weit stärker rühren als sonst, und vor der Gräfin ihrer Thüre diese Worte hören lassen: Frau, Frau...

(man hört jemand an der Thüre klopfen.)

Bru. Still; ich höre Leute.

Dor. Weh mir! wer mag es seyn! geschwind verstecket euch.

Bru. Sie können mich durch das Schlüsselloch sehen.

Dor. Es ist wahr: ich will das Licht auslöschten.

(löscht das Licht aus.)

Bru. Wohl ein guter Einfall!

(man klopft noch stärker an der Thüre.)

Dor. Ich muß sehen, wer zum Hencker draussen ist.

(macht die Thüre auf.)

Ghitta, e detti.

Dor. Oh, che disgrazia;
Il vento della porta
Mi ha spento il lume.

Ghit. Oimè! Son mezza morta.

Dor. Ghitta mia, siete voi?

Ghit. Lume per carità.

Dor. Che cosa v'è accaduto?

Ghit. Il Demonio ho veduto

Con una barba lunga, lunga, lunga,
Con in mano un bastone, e mi volea...
Oimè non posso più.

Dor. Via nascondetevi.

(piano a Brunoro.)

Brun. Non trovo il Nascondiglio.

*(piano a Dorinda, e cercando il
Nascondiglio.)*

Ghit. Sò, che Voi siete qui; son qui venuta...
Ma in questa Stanza oscura
Io mi sento morir dalla paura.

Dor. Andate per il lume.

Ghit. Oh questo nò.
Senza di Voi di qui non partirò.

Dor. Dunque vi vado io.

Ghit. Ma fate presto.

Dor.

Zehnter Auftritt.

Gitta und die vorigen.

Dor. **D** Unglück! der Wind hat mir das Licht ausgeblasen, als ich die Thür aufmachte.

Git. Ach ich bin halb todt.

Dor. Send ihr es meine Gitta?

Git. Um des Himmels Willen Licht her.

Dor. Was ist euch wiederfahren?

Git. Ich habe das Gespenst gesehen mit einem langen langen Bart, mit einem Stock in der Hand, und es wollte mich... Ach ich kann nicht mehr.

Dor. (Geschwind verstecket euch.)

(heimlich zum Brunoro.)

Bru. Ich finde den Winckel nicht.

(heimlich zur Dorinda, indem er den Winckel sucht.)

Git. Ich wußte, daß ihr hier send, und darum komme ich auch... aber in diesem finstern Zimmer möchte ich für Angst vergehen.

Dor. Holet Licht.

Git. O nein; allein gehe ich nicht.

Dor. So will ich gehen.

Git. Macht nur bald.

Dor. Se non vi rimpiazzate,
Al certo nascerà qualche scompiglio.

(piano a Brunoro, e parte.)

Brun. Maledetto! Non trovo il Nascondiglio.

SCENA XI.

Ghitta, Brunoro, poi il Conte Caramella.

Ghit. Non fo muovere un passo.

Sto ferma come un fasso.

Se si move una Mosca, o soffia il vento,

Io principio a tremar dallo spavento.

Brun. Alfin l' ho ritrovato.

Anche questo periglio è superato.

(entra nel Nascondiglio, e chiude.)

Ghit. Ahi! Parmi aver inteso

A ferrare una porta.

Il Cont. In questo quarto,

Ch' essere non soleva molto abitato,

Io starò rimpiazzato.

Ghit. Parmi di sentir Gente.

Mi trema il cor.

Il Cont. Ma quì v' è qualcheduno.

Chi v' à là? Chi v' à là?

Ghit. Misericordia. *(si sente il Tamburo.)*

Il Cont. Come? un' altro Tamburo?

Ghit. Ah che ci sono?

Il Cont.

Dor. (werdet ihr euch nicht verstecken, so wird eine entsetzliche Verwirrung entstehen.)

(heimlich zum Brunoro, und gehet ab.)

Bru Zum Henker! ich kann das verdammte Loch nicht finden.

Fiffter Auftritt.

Gitta, Brunoro, hernach der Graf Caramella.

Git. Ich bin unbeweglich wie ein Stein, und getraue mir keinen Schritt zu thun. Wenn sich eine Fliege rührt, oder der geringste Wind wehet, fange ich für Schrecken an zu zittern.

Bru. Endlich habe ich den Winckel doch gefunden, und diese Gefahr ist auch vorüber.

(kehrt in den Winckel, und schließt hinter sich zu.)

Git. Ach! ich habe eine Thür zuschliessen gehört.

Graf. In diesem Zimmer, welches niemals sehr bewohnt war, will ich mich verborgen halten.

Git. Ich höre Leute: mir schlägt das Herz,

Graf. Hier ist jemand. Wer ist zugegen?

Git. Barmherzigkeit!

(man hört die Trummel.)

Graf. Wie? noch eine Trummel?

Git. Ach! ich bin im Unglücke.

E 5

Graf.

Il Cont. Ferma, Ladro, Assassino.

(*afferrando Ghitta.*)

Ghit. Ah Signor Tamburino,
Abbate compassione.

Il Cont. Una Donna? Sei tu, che va suonando?

Ghit. M' avete presa in fallo,

Io non suono Signor, ma tremo, e ballo.

Il Cont. Chi ha suonato il Tamburo?

Ghit. A me il chiedete?

Voi del Tamburo il suonator non siete?

Il Cont. Nò; quello non son'io, Ma tu chi
sei?

Ghit. Io la Ghitta mi chiamo.

Il Cont. La Ghitta? Appunto io bramo

Teco parlar. (Questa è di cuor sincero,
Da lei la verità saper io spero.)

Vien qui, dammi la mano.

Ghit. Oh Signor nò.

Il Cont. (Allettarla convien.) Cara sappiate,
Ch' io vi voglio gran bene.

Ghit. Oh! Cosa dite?

Il Cont. Son venuto per voi.

Ghit. Per me?

Il Cont. Senz' altro.

Discacciate il timor, state sicura.

Ghit. M' è passata un tantino la paura.

Ma chi siete?

Il Cont. Domani

A voi mi scoprirò.

Ghit.

Graf. Halt still du Galgenvogel.

(ergreift die Gitta.)

Git. Ach liebster Herr Trummelschläger, habt Mit-
leiden.

Graf. Eine Weibsperson? bist du diejenige, die
die Trummel schlägt?

Git. Ihr sehet mich für die unrechte an. Ich rüh-
re die Trummel nicht, aber ich zittere und
bebe.

Graf. Wer hat sie sonst gerührt?

Git. Ihr befraget mich darum? seyd denn nicht
ihr der Trummelschläger?

Graf. Ich nicht: Aber wer seyd denn ihr?

Git. Ich bin die Gitta.

Graf. Die Gitta? eben mit euch verlange ich zu
sprechen. (Diese hat ein aufrichtig Gemüth,
von ihr kann ich die Wahrheit erfahren.)
Kommt herben, gebt mir die Hand.

Git. O nein mein Herr.

Graf. (Man muß sie locken.) wisset meine Schö-
ne, daß ich euch sehr geneigt bin.

Git. Ey was saget ihr?

Graf. Euch zu Liebe bin ich hieher kommen.

Git. Mir zu Liebe?

Graf. Ohne Zweifel. Laßt ab von eurer Furcht
und seyd ohne Sorg.

Git. Die Furcht hat sich schon ein wenig verloh-
ren. Wer seyd denn ihr?

Graf. Morgen werde ich mich euch offenbaren.

Git

Ghit. Discopritevi adesso.

Il Cont. Adesso nò;

Ma avvertite a non dire a chi che sia,
D'aver meco parlato.

Ghit. Oh non temete;

Io dirò a tutti, che non sò chi siete.

Il Cont. Ma non avete a dir d'aver parlato.

Ghit. Parlato Signor sì,
Ma non dirò con chi.

Il Cont. Non lo direte,
Perchè non lo sapete.

Ghit. Cì s' intende.

Il Cont. E se voi lo sapeste,
A tutti lo direste.

Ghit. Non v'è dubbio.

Il Cont. Eppure questa volta
Non dovete di ciò formar parola.

Ghit. Pazienza! Mi verrà tanto di gola.
Cecco lo può saper?

Il Cont. Coresto Cecco
E' forse vostro Amante?

Ghit. Egli è mio Sposo.

Il Cont. Sarà di voi geloso.

Ghit. Cosa dite?

Il Cont. Ch' egli avrà gelosia.

Ghit. Questa robba non sò, che cosa sia.

Il Cont. Pregate il Ciel di non saperlo mai.

Ghit. Fin ora non provai

Aman-

Git. Offenbaret euch gleich.

Graf. Jetzt noch nicht: Errinnert euch anben, daß ihr niemanden sagen sollt, mit mir gesprochen zu haben.

Git. Zweifelt nicht; ich werde zu allen sagen, daß ich euch nicht kenne.

Graf. Ihr sollt nicht einmal melden, daß ihr mich gesprochen habt.

Git. Mein Herr, das kann ich wohl sagen, aber mit wem, das will ich verschweigen.

Graf. Ihr könnt es auch nicht sagen, weil ihr es selber nicht wißt.

Git. Das verstehet sich.

Graf. Und wenn es euch bewußt wäre, würdet ihr allen alles sagen.

Git. Es ist gar kein Zweifel.

Graf. Aber diesesmal müßt ihr kein Wort davon sprechen.

Git. Gedult: ich werde noch grössere Lust bekommen. Darf es Cecco auch nicht wissen?

Graf. Ist dieser Cecco vielleicht euer Liebhaber?

Git. Er ist mein Bräutigam.

Graf. Er eifert gewiß mit euch.

Git. Was saget ihr?

Graf. Er wird eifersüchtig seyn.

Git. Das verstehe ich gar nicht.

Graf. Bittet den Himmel, daß ihr es niemals verstehen möget.

Git. Bisher habe ich in der Liebe keine Marter
em-

Amando alcun tormento; e se dovessi
 Per Amore provar tantin di pena,
 Benchè Donna non son, se m' intendete,
 Colà lo manderei, dove sapete.

*M' ha detto la mia Mamma,
 Che Amor è un bel Bambino:
 Se viene il poverino,
 Lo voglio accarezzar.
 Ma, se mi farà male,
 Se mi vorrà graffiar,
 Dirò: Và via briccone,
 Ch' io non ti voglio amar.*

*Io son tanto bonina,
 Io non mi fo gridar.
 Ma sono tenerina,
 Son presto a lagrimar.*

SCENA XII.

Il Conte Caramella, poi Dorinda.

Il Cont. **E**hi: fermate; sentite. Eh! se n'è
 andata,
 E non passa mezz' ora,
 Che a tutti avrà narrato,
 All' oscuro con uno aver parlato.
 Io quì non istò bene; sento gente,
 E gente senza lume.

Dor.

empfundnen; und sollte ich diesfalls die geringste Pein auszustehen haben (ob ich gleich keine Person von Ansehen bin,) so wollte ich die Liebe dahin wünschen, wo ihr euch wohl einbilden könnt.

Meine Mamma sagte mir:

Cupido ist ein hübscher Jung.

Und kömmt der kleine Narr zu mir,

So will ich ihn lieblosen.

Wenn er mir aber wehe thut,

Und wenn er mich will fragen,

Da sprech ich: geh du loser Schelm,

Ich liebe dich nicht mehr.

Von solcher guter Art bin ich,

Man braucht mich nicht zu strafen.

So zart und weichlich ist mein Herz,

Ich weine in Augenblick.

Zwölfter Auftritt.

Der Graf Caramella, alsdenn Dorinda.

Graf **B**erbleibet, verbleibet. Sie ist schon fort.

Es vergeht sicher keine halbe Stund, so hat sie schon allen gesagt, daß sie mit jemand im Dunkeln gesprochen hat. Hier bin ich eben nicht am sichersten; ich höre Leute kommen
und

Dor. Ehi Brunoro,
Siete qui?

Il Cont. Sono qui.

(altera la voce.)

Dor. Non siete ancora
Nel nascondiglio entrato?

Il Cont. Ancora nò. (Qualche briccon cela-
to.) *(da se.)*

Dor. Eccolo qui.

Accostatevi a me.

(presso la Porta del Nascondiglio.)

Il Cont. Son qui da Voi.

Dor. Ecco il Lume, ecco il lume. Presto,
presto.

Questa porta non s'apre.

*(tenta aprire il Nascondiglio, e non
gli riesce.)*

Il Cont. In ogni guisa

Mi convien fuggir.

(si ritira verso un'altra Porta.)

Dor. Oh che veleno.

Venite ad adjutarmi?

Non posso aprir.

(come sopra.)

Il Cont. Qui sotto vuò celarmi.

(si nasconde sotto una Portiera.)

SCE.

und zwar ohne Licht.

Dor. Holla Brunoro, sendt ihr da?

Graf. Da bin ich.

(verstellt die Stimme.)

Dor. Habt ihr euch noch nicht versteckt?

Graf. noch nicht. (Hier ist gewiß der Schelm verborgen.)

(bey sich.)

Dor. Hier ist der Ort; nähert euch zu mir.

(bey der Thüre, wo er sich verstecken soll.)

Graf. Ich bin schon bey euch.

Dor. Ich sehe Licht; geschwind. Aber ich kann die Thüre nicht aufschliessen.

(will die Thür aufschliessen, aber vergebens.)

Graf (Allen Umständen nach muß ich von hier gehen.)

(geht nach einer andern Thüre zu.)

Dor. O Verdruß! kommt und helft mir; ich kann sie nicht aufschliessen.

(wie oben.)

Graf. Hier will ich mich verbergen.

(versteckt sich hinter dem Vorhang.)

D

Drey

SCENA XIII.

Cecco con lume, e detti.

Cec. Ghitta, Ghitta, sei qui?
(Il Conte col Bordone dalla Portiera getta in Terra la Candela a Cecco.)

Oimè! son morto.

Dor. Via, Via, sparito è il lume.

Ehi, dite dove siete?

Cec. Chi mi chiama?

Dor. Io non la posso aprir.

Cec. Come?

Dor. La voce

Non mi pare Chi siete?

Cec. Son un Morto, che parla, e che cammina.

Dor. Ah, che non è Brunoro! Oh me me, schina.

SCENA XIV.

Ghitta col lume, e detti.

Ghit. Voglio veder col lume
 Questo Signor chi sia.

Cec. Ah vieni Ghitta mia.

(Cec.) Vieni non posso più.

Ghit. Oh Diavolo? Sei tu?

Dor.



Dreyzehnter Auftritt.

Cecco mit einem Licht, und die vorigen.

Cec. Gitta, bist du hier?

(Der Graf schlägt ihm mit dem Stab das Licht aus der Hand.)

hilf Himmel! ich bin des Todes.

Dor. Gut; das Licht ist verschwunden. Wo seyd ihr denn?

Cec. Wer ruft mich?

Dor. Ich kann sie nicht eröffnen.

Cec. Wie?

Dor. Die Stimme . . . scheint mir nicht . . . wer seyd ihr?

Cec. Ich bin ein todter Mensch, der da spricht und lauft.

Dor. Ach! der Brunoro ist es nicht. O ich Unglücksvolle!

Vierzehnter Auftritt.

Gitta mit einem Licht, und die vorigen.

Git. Ich muß doch jenen Herrn beyhm Licht be-
sehen.

Cec. Ach meine Gitta, komm, ich kann nicht mehr.

Git. Zum Hencker! bist du es?

D 2

Dor.

Dor. Tu sei? Oh cosa vedo?

Cec. Son io, ma d'esser vivo ancor non credo.

Ghit. Ho parlato con te?

Dor. Con te ho parlato?

Cec. Di mano il Candelier m'hanno gettato.
Andiamo via di quà.

Dor. Non so che dire.

Ghit. Mi sento un'altra volta intimorire.

Cec. *In questa Camera*
Ci sono Diavoli,
Andiamo subito
Fuori di quà.

Dor.) *Io resto attonita,*
Ghit.) ^{a 2.} *Rimango stupita,*
Non la so intendere,
Che mai sarà.

Cec. *Andiamo subito*
Per carità.

Ghit. *Quel, che parlavami,*
Dove sarà?

(cerca per la Scena.)

Dor. *Brunoro timido*
Forse sen va.

(cerc. per la Scena.)

Cec. *Che cosa cercano*

Di

Dor. Du bist hier? o was sehe ich?

Cec. Ich bins, aber ich weiß nicht, ob ich lebe.

Git. Habe ich mit dir gesprochen?

Dor. Mit dir habe ich geredet?

Cec. Man hat mir das Licht aus der Hand geschlagen; wir wollen fortgehen.

Dor. Ich weiß nicht, was ich sagen soll.

Git. Die Furcht kömmt mir aufs neue an.

Cec. In diesem Zimmer
Giebt es Gespenster;
Kommt, laßt uns alsobald
Hinaus begeben.

Dor.) Ich erstaune für Verwunderung,
Git.) Mir erstarren alle Glieder;
Ich kann es nicht begreifen,
Was das bedeuten soll.

Cec. Kommt, laßt uns alsobald
Hinaus begeben.

Git. Wo muß derjene seyn,
Mit dem ich vorhin sprach?
(sucht hin und wieder.)

Dor. (Brunoro geht wohl gar
Aus lauter Furcht davon.)
(sucht eben hin und wieder.)

Cec. Was suchen diese beyde

Di quà di là?

Ajuto pietà.

(suona il Tamburo.)

Dor. Che sento?

Ghit. Oimè che spavento.

Dor. (L' amico è celato,
Ma dove non sò.)

(da se.)

Ghit.)
Cec.)^{a 2.} Io voglio se posso,
Nascondermi quà.

(vogliono alzar la Portiera.)

Il Cont. Fermatevi olà!

(esce dalla Portiera.)

Dor. Chi siete? Che fate?

Ghit. Lo spirito; Oimè!

Cec. Un Diavolo egl' è.

Il Cont. Indegno, arrogante,
Io son Negromante.

Dor. Sarete un Birbante.

Il Cont. Con un mio scongiuro
Sfondar quel Tamburo
Eraschetta saprò.

(a Dorinda.)

Dor. Oh questo poi nò.

(suona il Tamburo.)

Cec.

Bald, da bald dort?
 Ach, ach! wer steht uns bey!
 (man hört die Trummel.)

Dor. Was höre ich?

Git. O Angst! o Furcht!

Dor. (Der Freund steckt schon verborgen,
 Wo aber, weiß ich nicht.)
 (bey sich.)

Git)
 Cec) Hier, wenn es möglich ist,
 Hier will ich mich verstecken.
 (sie wollen den Vorhang aufziehen.)

Graf. Holla, haltet still.
 (kommt hervor.)

Dor. Wer seyd ihr? was wollt ihr?

Git. Hilf Himmel! der Geist!

Cec. Das ist ein Gespenst.

Graf. Du unverschämter Bösewicht!
 Ich bin ein Wahrsager.

Dor. Ihr möget ein Betrüger seyn.

Graf. Krafft meiner Beschwörung
 Will ich jene Trummel
 In Stücken zerschlagen.
 (zur Dorinda.)

Dor. O dieses wohl nicht.
 (man hört die Trummel abermals.)

D 4

Cec.

CITA

Cec.) Un Diavol di quà,
 Ghit.)^{a 2.} Un altro di là,
 Aiuto, pietà.

Dor. Andate, fuggite.

(al Conte.)

Il Cont. Fermate, sentite.

(a Cecco, e Ghitta.)

Cec.) Un Diavol di quà,
 Ghit.)^{a 2.} Un altro di là.

a 4. Che imbroglio!

Che scoglio!

Che scena!

Che pena!

Ansante

Tremante

Ciascuno sen và.

FINE DEL' ATTO PRIMO.



ATTO

Cec.) Hier ist ein Gespenst,
Gitt.) Ein anders ist dort.
Ach, ach! wer steht uns bey!

Dor. Fort, fort; entfernet euch.
(zum Grafen.)

Graf. Still, still! vernehmet mich.
(zur Gitta und zum Cec.)

Cec.) Hier ist ein Gespenst,
Gitt.) Ein anders ist dort.

alle vier. O Verwirrung!
O Hinderniß!
O Zustand!
O Marter!
Mit Zittern und Schröcken
Geht jedermann ab.

Ende der ersten Abhandlung.





ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Gabinetto.

La Contessa, ed il Marchese.

Cont. **O**rsù, basta così. Da queste foglie
Partite omai. L'ora al partir v'invita.

E se restar bramate

Oltre al dovere, io parto, e voi restate.

March. Deh non siate sì cruda.

Cont. E voi non siate

Meco importuno.

March. Io soffrirò ogni pena,

Se di qualche speranza

Lusingar mi volete.

Cont. Sperar nell'amor mio voi non potete.

March. Che! odioso vi son?

Cont. Nò, ma se vive

Lo Sposo mio, serbo a lui solo il core.

March. Inutile è l'amore,

Inutile è la fede ad un estinto.

Cont. S'egli in Guerra fu vinto,

Può tra Nemici ancor trovar salvezza;

Io della morte sua non ho certezza.

March.

Anderer Abhandlung.

Erster Auftritt.

Cabinet.

Die Gräfin und der Marggraf.

Gräf. **G**enug; nun ist es Zeit, daß ihr euch von hier begeben; wenn ihr aber wieder alles Recht verbleiben wollt, so werde ich abgehen.

Marg. Send doch nicht so grausam.

Gräf. Und ihr nicht so vermessen.

Marg. Ich will alle Marter ausstehen, wenn ihr mich nur mit der Hoffnung tröstet.

Gräf. Auf meine Liebe habt ihr nicht zu hoffen.

Marg. Bin ich euch so sehr zuwieder?

Gräf. Nein; wenn aber mein Gemahl annoch lebet, so bleibt mein Herz für ihm allein.

Marg. Einen Todten treu zu lieben, ist eine vergebliche Mühe.

Gräf. Sollte er auch von dem Feind überwunden seyn, kann er doch seine Freiheit wieder erhalten, da ich von seinem Tode keine gewisse Nachricht habe.

Marg.

March. Ma non udiste Voi
Lo Spirto del Conforte,
Che vi rende sicura di sua morte?

Cont. Quando ciò fosse vero,
Ei mi diria, che dopo morte ancora,
Una Sposa fedel lo Sposo adora.

SCENA II.

*Brunoro di dentro tocca il Tamburo,
e detti.*

Cont. Oime! *(siede tremando.)*

March. Non paventate,
Son io con voi;
Lo spettrò non mirate.
(ripara in modo, che non vede Brunoro.)

Brun. Sposa, Sposa, io ti comando
Dar la mane al Marchesino;
Egli merta poverino
La tua fede, ed il tuo amor.

*(canta in tuono tetro, accompagnandosi
col Tamburo, indi parte.)*

March. Contessa avete inteso?
Il Conte parlò chiaro;
Il nostro Matrimonio a lui fia caro.

Cont. Ma se mi trema il Cor.

March. Viver volete

Sem-

Andere Abhandlung. 61

Marg. Habt ihr denn seinen Geist nicht gehört?
und also ist kein Zweifel mehr übrig.

Gráf. Wenn gleich alles dieses wäre, würde er mir
dennoch zu verstehen geben, daß eine treue
Frau ihren Gemahl auch nach dem Tode lie-
ben soll.

Anderer Auftritt.

Brunoro rührt die Trummel von innen,
und die vorigen.

Gráf. Wehe mir!

(setzt sich zitternd nieder.)

Marg. Seid ohne Furcht, ich bin bey euch; sehet
das Gespenst nicht an.

(er verhindert, daß sie den Brunoro nicht zu
sehen bekommt.)

Bru. Frau! ich befehle dir:
Reiche deine Hand
Dem jungen Marggrafen,
Er ist deiner Liebe werth.

(Dieses singt er mit kåglicher Stimme und
schlägt die Trummel darzu; alsdenn geht er ab.)

Marg. Gräfin, habt ihr es vernommen? der Graf
hat sich deutlich genug erkläret, daß er mit
unserer Vermählung wohl zufrieden ist.

Gráf. Ich zittere dennoch.

Marg. Wollt ihr denn immer in Betrübniß le-
ben?

Sempre mesta così? Deh serenatevi.
 Deh tosto allontanatevi
 Da questo albergo tristo, e doloroso;
 Deh venite a gioir con uno Sposo.

Cont. Ah Marchese, non sò
 Che risolvo? Che fo?

March. (Già v'è cedendo.)
 Mia cara io sol pretendo
 Rendervi lieta; se la destra mia,
 Se l'amor mio vi piace,
 Le larve spariran; vivrete in pace.

Cont. Ah non so dir, se amore,
 Necessita, o timore
 A credere mi spinga;
 E una nuova speranza or mi lusinga.

March. Oh care note, oh care,
 Che mi rendono lieto.

Cont. Avrei bisogno
 Di riposar.

March. E riposar vorrete
 Sola così? Con una Larva intorno
 Non temete star sola? Ah se vi piace
 La mia fede gradir; da voi, mia bella,
 Io non mi staccherò.

Cont. Troppo gentile,
 Troppo, Marchese mio. Dorinda meco
 Farò venir. Itene pure; a tanto
 Non v'avanzzate ancor.

March.

ben? Ach erholet euch einmal; verlasset diese traurige Wohnung, und genießet die vergnügte Zeit mit mir als eurem Bräutigam.

Gräf Ach! ich weiß nicht, zu was ich mich entschliessen soll.

Marg (Sie ergiebt sich schon allgemach.) Liebste Gräfin, mein Verlangen zielet allein dahin, euch zu vergnügen; und ist euch meine Liebe anständig, so werden sich die Gespenster verlieren, und ihr könnt ruhig leben.

Gräf Ich begreiffe es nicht, ob mich die Liebe, die Nothwendigkeit oder die Furcht veranläßt, daß sich mein Herz mit neuer Hofnung schmeichelt.

Marg. O angenehme Worte, die mich höchstens vergnügen.

Gräf. Für jetzt bin ich der ruhe benöthiget.

Marg Wollt ihr allein verbleiben, da euch das Gespenst leicht beunruhigen könnte? Ach schönste, ist euch an meiner Treue gelegen, so erlaubet, daß ich mich nicht entferne.

Gräf. Marggraf, ihr send gar zu höflich. Dorn da soll bey mir bleiben. Gehet unterdessen; denn mehr ist euch für jetzt nicht erlaubt.

Marg.

March. Per obbedirvi

Toſto men vò. Sol di piacervi, o Cara,
Il mio cuore deſia.

(Tra il timore, e l'amor, domani è
mia.) (da ſe.)

*Ah non ſai, bell' Idol mio,
Quanto è barbaro martire,
Il dover, oh Dio, partire,
E doverti abbandonar.*

*Non reſiſto, nè, ben mio,
Nel laſciarti in queſt' addio;
Sol pensando al fier tormento,
Io mi ſento il cor mancar.*

SCENA III.

La Conteſſa, poi Dorinda.

Cont. Ah, ch' io d' errar pavento, e non ho
core

D' abbandonarmi a nuovi affetti in pre-
da;

Par, ch' eſtinto il Conſorte ancor non
creda.

Dor. Signora, un Peregrino
Inſolente, ſfacciato,
Vuole a forza paſſar.

Cont. Da dove viene?

Dor.

Marg. Euch zu gehorsamen, werde ich abgehen,
indem ich einzig und allein trachte, euch zu
willfahren. (Furcht und Liebe macht, daß sie
morgen die meinige wird.)

(bey Seite.)

Ach ihr wißt nicht, schönster Abgott,
Welche Schmerzen man empfindet,
Wenn man sich von euch entfernen
Und hindan begeben soll.

Nein, mein Leben, diese Marter
Bin ich nicht im Stand zu leiden;
Da ich nur daran gedencke,
Fehlt es mir an Herz und Muth.

Dritter Auftritt.

Die Gräfin, nachmals Dorinda,

Gräf. Ich lebe in beständiger Furcht, mein Herz
möchte sich übereilen: unmöglich ist es mir,
mich in neue Liebe einzulassen, und kann mir
nicht vorstellen, daß mein Gemahl soll gestor-
ben seyn.

Dor. Frau Gräfin, ein vermessener und unber-
schämter Pilgram will mit Gewalt herein tret-
ten.

Gräf. Woher kommt er?

E

Dor.

Dor. Nol sò, ma è tanto brutto,
Che i vermini mi ha mosso,
E mi ha fatto tremar dalla paura,
Perchè son delicata di natura.

Cont. Non lo voglio ascoltare.

Dor. Eccolo, Eccolo.

Oimè con quella barba ei sembra l'Or-
co;

Badate ben, non si trasformi in porco.

Cont. Chiudi, chiudi la stanza.

Dor. Se posso glie la ficco.

(vuol chiudere l'uscio.)

SCENA IV.

Il Conte Caramella, e detti.

Il Cont. Olà fermate,

(s' oppone a Dorinda.)

O vi faccio restar dure incantate.

Cont. Olà, dite chi siete?

Da me che pretendete?

Il Cont. Ad avvifarvi

Vengo per vostro ben, che non crediate

Al Marchese impostor; che non è vero,

Che preda sia di morte

Il Conte, e Capitan, vostro Consorte.

Dor. Cosa sapete voi? Pur troppo è vero,

Che

Dor. Ich weiß es nicht; aber er ist so häßlich, daß mir die Würmer in Leib rege geworden, und der Schrecken hat mich überfallen, denn ich bin von Natur sehr zärtlich.

Gräf. Ich will ihn nicht anhören.

Dor. Er kömmt schon. Ach! mit jenem Bart sieht er einem Gespenst ganz ähnlich; wenn nur nicht gar ein Wildschwein daraus wird.

Gräf. Geschwind, verschliesse das Zimmer.

Dor. Wenn es möglich ist, will ich ihm die Thür vor der Nase versperren.

(will die Thür verschliessen.)

Vierter Auftritt.

Der Graf Caramella und die vorigen.

Gräf. Halt! oder ich mache euch beyde unbeweglich.

(widersetzt sich der Dorinda.)

Gräf. Holla, wer send ihr, und was ist euer Begehren?

Gräf. Ich berichte euch zu eurem besten, daß der Marggraf ein Betrüger ist, und daß ihr nicht glauben sollt, der Graf euer Gemahl sey todt.

Dor. Was könnt ihr wissen? es ist nur gar zu wahr,

Che il povero-Padrone se n' è andato,
Così pure anche voi foste crepato.

Il Cont. Io mi esibisco,
Chiunque sia questo Spirto,
Tosto di qui scacciarlo,
E all' inferno di trotto rimandarlo.

Dor. Il mio caro Barbetta
Andate voi, che il Diavolo vi aspetta.

Il Cont. Se dar piacere al Diavolo vi preme,
Andiamo tosto a ritrovarlo assieme.

La Cont. Badate a me. Chi siete
Che i casi miei sapete?

Il Cont. Un Negromante io sono,
Che indovinar ficuro
Sa il presente, il passato, ed il futuro.

Dor. Egl' è di quella razza,
Che gabba il Mondo, astrolicando in
Piazza.

Il Cont. Orsù perchè crediate,
Ch' esser possa il futuro a me svelato,
Qualche cosa dirovvi del passato.

*Pria d' essere Sposata,
Il Conte Capitano
Vi prese per la mano
Una mattina.*

*Fuggiste modestina,
Vi vergognaste un poco,*

Ma

wahr, daß der arme Herr gestorben ist; wenn ihr nur auch so gewiß bey dem Hencker wäret.

Graf. Ich verpflicte mich, Madam, jenen Geist, wie er auch seyn mag, alsobald zu verban- nen und nach der Hölle zu jagen.

Dor. Mein lieber Herr Geißhart, gehet immer; der Teufel wartet eurer schon.

Graf. Wenn ihr solche Lust an Teufeln habt, so kommt nur mit dahin.

Gräf. Höret auf mich: wer send ihr denn, daß euch meine Umstände bekant sind?

Graf. Ich bin ein Wahrsager, dem das gegenwär- tige, das verflossene und auch das zukünftige nicht verborgen ist.

Dor. Er wird von jener Art Leute seyn, die mit Wahrsagen die Welt öffentlich zu betriegen suchen.

Graf. Wohlan; wenn ihr vermeinet, das ich das zukünftige nicht errathen kann, so will ich euch von vergangenen Zeiten etwas melden.

Bevor man euch vermählet sah,
Da kam der Feldherr eines Morgens
Und nahm euch bey der Hand.

Die Ehrbarkeit hielt euch zurück,
Ihr wurdet etwas roth;

ATTO II.

*Ma vi ridusse in loco
Solitario.*

*Diceste: temerario,
Andate via di qui,
Movendo in dir così
La bocca al riso.*

*Ed ei con un sorriso
Amante pronto, e scaltro*

Cont. Basta così, non voglio sentir altro.

Dor. (Come è venuta rossa.) (da se.)

Cont. (Io non so, come ei possa
Queste cose sapere per minuto.)
(da se.)

Dor. (Questo brutto Barbone è molto astu-
to.) (da se.)

Il Cont. E ben vi contentate,
Che contro questo Spirto
Usi il poter sovrano?

Dor. Non gli badate, ch' egli è un Ciarlata-
no.

Il Cont. Io sono un Ciarlatano? sfacciatella,
Io ti farò cambiar sensi, e favella.

*Rammenta quella borsa,
Che tu dal Conte avesti
Allora, che facesti
La mezzana.*

E co.

Anderer Abhandlung.

71

Doch führte euch der Graf
An ein besonder Ort.

Ihr sprach: vermessenner,
Geht immer hin von mir,
Und doch bey diesen Worten
Da lächelte der Mund.

Er that desgleichen wieder,
Und als ein wohlerfahrner
Und listiger Galan . . .

Gräf. Genug; mehr verlange ich nicht zu wissen.

Dor. (Wie ist sie roth worden.)

(bey sich.)

Gräf. (Ich verstehe nicht, wie er alles dieses wissen kann.)

(bey sich.)

Dor. (Der häßliche Großbart ist sehr listig.)

(bey sich.)

Graf Send ihr also zufrieden, daß ich meine
Macht wieder diesen Geist gebrauche?

Dor. Höret ihn nicht an, er ist ein Marktschreyer.

Graf. Ich ein Marktschreyer? du unverschämte,
du sollst bald anders sprechen.

Denck nur an jene Börse,
Die dir der Graf verehrte,
Da du ihm in seiner Liebe
Verhülfflich warest.

E 4

Nun

*E cosa non è strana,
Se tu procuri adesso
Di fare ancor lo stesso
Col Marchese.*

*Il tutto mi è palese,
E sò che un regaletto*

Dor. Basta così (Che tu sia maledetto.)
(*da se.*)

Cont. Amico, se fia vero,
Che abbiate la virtù, che voi vantate,
Lo Spirito svelate,
Che mi turba, m'inquieta, e mi circonda;
Fate, ch'egli risponda ai detti vostri;
Ed il vero per voi chiaro si mostri.

*Ombra incerta, che intorno t'aggiri,
Non turbarmi la quiete il riposo,
Se sei quella del dolce mio Sposo,
Torna in pace gl'Elisi a goder.*

*Abbastanza coi caldi sospiri
Ho compianta l'ingrata tua morte;
Rassegnarsi convien alla sorte,
E de Numi all'eterno voler.*

SCENA

Nun ist es auch kein Wunder,
 Wenn du desgleichen thust,
 Und dem Margrafen dienest.
 Ich weiß die ganze Sache,
 Ich weiß daß ein Geschenk . . .

Dor. Genug, genug; (daß dich der Hencker hole.)
 (bey Seite.)

Gräf. Mein Freund, ist es die Wahrheit, daß ihr
 mit eurer Macht den Geist vertreiben könnt,
 so befrenet mich von dieser immerwährenden
 Unruhe: zwinget ihn, daß er auf eure Bes-
 schwörung antworte, und die Wahrheit durch
 euch an Tag komme.

Du blasser Schatten meines Gemahls,
 Der du um mich herum flatterst,
 Martere meinen Geist nicht mehr,
 Und genieße selbst der Ruhe
 Auf den grünen Feldern.

Genugsam haben meine Thränen,
 Meine Seuffzer dich betrauret;
 Endlich muß ich mich bequemen,
 Wie der Himmel es verhängt.

Il Conte Caramella, e Dorinda.

Dor. (Costui mi fa tremar.) (da se.)

Il Cont. (Finger conviene
Finchè giunga svelar la trama tutta.)
(da se.)

Dor. (S'egli mi scopre, me la veggo brutta.)
(da se.)

Il Cont. Ma voi spiritofissima Ragazza,
Non avete timor di questi Spirti,
Che inquietano la Casa?

Dor. Eh si Signore,
Ho un poco di timore,
Ma fingo intrepidezza, e bizzarria,
Per tener la Padrona in allegria.

Il Cont. Ditemi il ver, di già nessun ci sente,
Questo Spirto celato
Sarebbe un qualche vostro innamorato?

Dor. Oh Signor, Cosa dite?
Io non ho innamorati,
Anzi per dirvi tutti i fatti miei,
Volentieri all'amore un po farei.
(Per scoprir chi egli sia
Voglio tutta adoprar l'industria mia.)
(da se.)

Il Cont. Ditemi il vostro genio a cosa inclina?

Dor. A un Uomo di Dottrina,

A un

Fünfter Austritt.

Der Graf Caramella und Dorinda.

Dor. (Er hat mich in Furcht gebracht.)
(bey sich.)

Graf. (Die Verstellung dienet mir, bis ich die völlige Begebenheit erfahre.)
(bey sich.)

Dor. (Wenn er meine List einsieht, wird es übel mit mir stehen.)
(bey Seite)

Graf. Mein überaus kluges Mädchen, ihr fürchtet also die Geister nicht, die dieses Haus beunruhigen?

Dor. O ja mein Herr, ich fürchte sie wohl ein wenig, aber ich stelle mich nur so unerschrocken und herkhast, damit meine Frau Muth bekomme.

Graf. Gestehet mir die Wahrheit (es hört uns niemand zu.) Ist nicht dieser Geist vielleicht einer von euern Liebhabern?

Dor. En wie könnt ihr also sprechen? ich habe keinen Liebhaber; damit ich euch aber mein Hertz recht offenbare, so wisset: ich hätte bald Lust darzu. (Um zu erfahren, wer er seyn mag, will ich alle meine List anwenden.)
(bey sich.)

Graf. Vertrauet mir doch, worzu ihr am meisten geneigt seyd.

Dor. Gelehrte und verständige Leute schätze ich sehr hoch

A un Uomo di sapere, e se potessi
Un Astrologo aver; felice me.

Il Cont. (Oh ti conosco.)

Dor. Affè

Se un Astrologo avessi in poter mio,
Vorrei imparare a strolicare anch'io.

Il Cont. Tutto quello, ch'io sò,
Bella v'infegnerò, se non vi spiace
Quest' austero sembiante, e questa barba.

Dor. Anzi molto mi alletta
Quella cara barbetta, e se volete
Qualche cosa insegnarmi,
Voi sarete padron di comandarmi.

Il Cont. Venite qui, carina.

Dor. Oh è troppo presto.

Il Cont. Non fate la ritrosa.

Dor. Insegnatemi prima qualche cosa.

Il Cont. Tutto v'infegnerò quel che bramate.

Dor. Ma io perchè il sappiate,
Quando faccio un contratto
Voglio la ricompensa innanzi tratto.

Il Cont. Dunque venite qui, vi vuò insegnare
La gente a prima vista a stroligare.
Se vedete una Donna,
Ch'abbia un bell'occhio nero,
Dite, che ha il cuor fedele.

Dor. E' vero, è vero.

Il Cont. Piccola faccia è segno
Di Peregrino ingegno.

Dor.

hoch, und wen sich ein Astrologus für mich finden sollte, o wie glückselig wäre ich.

Graf (Ich verstehe dich schon.)

Dor. In Wahrheit, wenn ich einen solchen bekommen könnte, wollte ich auch die Kunst wahrzusagen lernen.

Graf. Meine Schöne, alles was ich kann, will ich euch lehren, wenn euch nur mein ernsthaftes Angesicht und dieser lange Bart nicht mißfällt.

Dor. Der liebe Bart ist mir recht angenehm; und sofern ihr mir etwas lehren werdet, sollt ihr hinwieder mit mir zu befehlen haben.

Graf. So kommt dann näher meine Geliebte.

Dor. O das ist gar zu bald.

Graf. Stellet euch nicht so widerspenstig.

Dor. Ihr sollt mir bevor etwas lehren.

Graf. Alles was ihr verlanget.

Dor. Ihr müßt aber wissen, daß ich allemal, wenn ich einen Contract eingehe, etwas zum voraus verlange.

Graf. So trettet nun näher; ich will euch lehren, wie ihr den Leuten beim ersten Anblick wahrzusagen könnt. Wenn ihr eine Frauensperson sehet, die ein schön schwarzes Auge hat, so saget: sie ist von aufrichtigen Gemüth.

Dor. Ja, ja; es ist wahr.

Graf. Ein klein Gesicht zeigt einen ungemeinen Verstand an.

Dor.

Dor. Bravo, bravo.

Il Cont. Purpureo labbro, e candido sem-
biante

E' di bella onestà segno chiarissimo.

Dor. Bravo, vi torno a dir, bravo, bravissimo.

Aspettate un momento.

*(Si ritira in disparte, e tira fuori di
tasca un picciol Specchio.)*

Il Cont. (A poco a poco

M' impegno d' acquistarla.

Tutto, tutto saprò col' lusingarla.)

(da se.)

Dor. (Ner' occhio, rosso labbro, e bianco vi-
so)

*(guardandosi nello Specchio credendo di
non essere veduta dal Conte.)*

Presto ditemi sù qualch' altra cosa.

Il Cont. Chi ha la fronte rugosa,

Ha in cuor la tirannia.

Dor. (Io non ho rughe sulla fronte mia.)

(da se guardandosi come sopra.)

Il Cont. Femmina troppo grassa

Presto, presto vien passa.

Dor. (Oh non v' è dubbio,

Ch' io venga passa in fretta;

Son per grazia; del Cielo, un po ma-
gretta.) *(da se.)*

Via dite sù.

Il Cont.

Dor. Gut, gut.

Graf Rothe Lippen und weißes Antlitz sind unfehlbare Zeichen der Ehrbarkeit.

Dor. Gut; recht unvergleichlich: wartet nur einen Augenblick.

(geht auf die Seite und zieht einen kleinen Spiegel hervor.)

Graf. (Nach und nach werde ich sie gewiß fangen, und durch die Schmeicheln alles erfahren.)

(bey Seite.)

Dor. (Ein schwarzes Aug, rothe Lippen, und weißes Antlitz . . .)

(besieht sich in Spiegel in der Meinung der Graf sehe sie nicht.)

sagt mir doch noch etwas.

Graf. Eine runzlichte Stirne bedeutet ein tyrannisches Herz.

Dor. (Ich habe keine Runzel auf der Stirne.)
(betrachtet sich im Spiegel wie oben.)

Graf Ein gar zu fettes Frauenzimmer verliert ihre Schönheit bald.

Dor. (Dem Himmel sey Dank, ich bin etwas mager; das wird also bey mir nicht zutreffen.)

(bey sich.)

Sagt nur weiter.

Graf.

Il. Cont. Per ora
Basta così.

Dor. M' avete
Le Regole a insegnare
Per poter francamente Astrologare.

Il Cont. Tutto v' insegnerò, tutto mia cara,
Se non farete nell' amarmi avara.

Dor. Io farò generosa,
Grata, fida, Amorosa;
Tutta farò per Voi. Ah ch' io già sento,
Che di questo mio cor voi fate strazio.
(Le parole di già non pagan dazio.)
(da se.)

Il Cont. Voi amarmi promettete,
Ma in virtù dell' arte mia
Ho paura, che non sia
Senza dubbio il vostro Amor.

Dor. Ah se Astrologo voi siete,
Del mio sen vedrete il fondo;
Ah, del mio non v' è nel Mondo
Più sincero, e fido cor.

Il Cont. Mi amerete?

Dor. Velo giuro.
Siete mio?

Il Cont. Ve n' assicuro.

a 2. Che diletto! gioia mia!
(Se lo crede, oh che pazzia,

Oh

Graf. Für jetzt ist dieses genug.

Dor. Lehret mir doch die Grundregel, damit ich den Leuten frey und ohne Anstand wahrsagen könne.

Graf. Alles, meine Geliebte will ich euch lehren, wenn ihr nur auch mit mir in der Liebe nicht sparsam seyd.

Dor. Ich will recht freygebilig, danckbar und getreu seyn; alles will ich euch zu Liebe thun. Ach ihr habt mein Herz schon würcklich mit Gewalt eingenommen. (Die Worte sind ja zollfren.)

(bey Seite.)

Graf. Ihr versprecht mir zwar die Liebe,
Und doch Krafft meiner Wissens-
schaft
Finde ich, daß euer Herze
Nicht gar ohne Zweifel liebt.

Dor. Ach! wenn ihr ein Wahrsager seyd;
So sollt ihr gründlich sehen können,
Daß man auf der ganzen Welt
Kein so treues Herz noch weiß.

Graf. Werdet ihr mich treulich lieben?

Dor. Ich schwöre es euch: und seyd ihr
mein?

Graf. Dessen will ich euch versichern.

beyde. Wie vergnügt bin ich mein Abgott.

Graf.) (Und (sie)
Dor.) (er) glaubt es! o wie nârrisch.)

§

¶ wohl

*Oh che gran semplicità;
Oh che bella fedeltà!)*

(ognun da se.)

Il Cont. Tanto amor deb non fia vano.

Dor. Ecco in pegno a Voi la mano.

Il Cont. Cara man, che mi ristora.

Dor. Cara man, che m'innamora.

*a 2. Giuro sempre d'adorarvi,
(Di burlarvi) con cuor fido.
(Me la godo, e me ne rido.)
Tutta vostra è la mia fè.
(Chi mi crede è pazzo affè.)*

SCENA VI.

Camera.

Ghitta, e Cecco.

*Ghit. Cecco mio vuò narrarti una novella.
Sappi, che nella stanza,
In cui poc' anzi ci trovammo uniti,
Con un Uomo parlai più di mezz' ora.*

Cec. E chi era costui?

Ghit. Non lo conosco.

Cec. Eh lo conoscerai.

Ghit. Nò, te lo giuro,

Perchè parlato abbiam sempre all'oscuro.

Cec.

O wohl eine grosse Einfalt!

Würeklich eine schöne Treu.

(bey Seite.)

Graf. Belohnet doch die wahre Liebe.

Dor. Hier habt ihr meine Hand zum Pfand.

Graf. Schönste Hand, du tröstest mich.

Dor. Mich entzückt die eurige.

beyde. Ich werde euch beständig lieben.

(Es geschieht nicht aus Betrug.

Das ist wahrlich eine Lust.)

(bey Seite.)

Euch allein bin ich ergeben.

(Wer es glaubt, ist nicht gescheid.)

Sechster Auftritt.

Zimmer.

Gitta und Cecco.

Git. Mein Cecco, ich will dir etwas neues erzählen: wisse, daß ich in jenem Zimmer, wo wir zuvor beysammen waren, länger als eine halbe Stunde mit einer Mannsperson gesprochen habe.

Cec. Wer war denn dieser?

Git. Ich kenne ihn nicht.

Cec. En du wirst ihn wohl kennen.

Git. Nein, ich schwöre dirs; denn wir haben beständig im dunkeln gesprochen.

§ 2

Cec.

Cec. Come? All' oscuro con un Uomo parlare?

Ghit. E ben, che male c'è?

Non ho al buio parlato anche con te?

Cec. Ma io sono il tuo Sposo.

Ghit. E non potrebbe

Esserlo anche quell' altro?

Cec. O questa è bella?

Quanti Sposi vorresti?

Ghit. Che fo io.

Non s' appaga d' un solo il genio mio.

Cec. Ma fai tu, che sia Sposo?

Ghit. Oh che domande?

Certo lo sò. Lo Sposo è un Giovinetto,

Che va per suo diletto

Amoreggiando le Fanciulle intorno,

E se ne può cambiar più d' uno il giorno.

Cec. Eh t' inganni; codesto

E' Amante, e non è Sposo.

Ghit. Ma lo Sposo

Non deve essere Amante?

Cec. Sì, senza dubbio alcuno.

Ghit. Dunque Sposo, ed Amante, egl' è tutt' uno.

Cec. Sarà come tu vuoi. Ma dimmi o Ghitta, Che ti disse quell' Uom' così all' oscuro?

Ghit. Mi volea tanto bene.

Cec. Tu il lasciasti parlare?

Ghit.

Cec. Im dunkeln mit einer Mannsperson zu sprechen?

Git. Ist es so was böses? habe ich nicht auch mit dir im dunkeln gesprochen?

Cec. Aber ich bin dein Bräutigam.

Git. Der andere könnte es ja auch seyn?

Cec. Und wie? willst du mehr als einen Bräutigam haben?

Git. Ich weiß es nicht. An einem allein begnüge ich mich nicht.

Cec. Weist du aber was ein Bräutigam ist?

Git. Eine schöne Frage; freylich weiß ich es. Ein Bräutigam ist ein junger Mensch, der die Mädchen zum Zeitvertreib liebkoset, und dergleichen kann man mehr als einen des Tages nehmen.

Cec. Ey, du irrest; ein solcher ist ein Liebhaber und kein Bräutigam.

Git. Muß denn der Bräutigam kein Liebhaber seyn?

Cec. Ohne Zweifel.

Git. Also ist ein Liebhaber und Bräutigam einerley.

Cec. Es mag seyn, wie du willst. Aber sage mir Gitta, was hat jene Mannsperson im dunkeln mit dir gesprochen?

Git. Er war mir sehr geneigt.

Cec. Hast du ihn angehört?

Ghit. Oh io non so la gente disgustare.

Cec. Dunque, se ti venisse

A pregare qualcun, cuor non avresti
Di dirgli signor nò?

Ghit. Oh io la gente disgustar non sò.

Cec. Ghitta, quando è così, ti do il buon
giorno,

Tu non fai per me.

Ghit. Per qual ragione?

Cec. Perchè troppo dell' Uomo hai compas-
sione.

Ghit. Se crudele mi vuoi, crudel farò.

Giuro non parlerò mai più d' amore,
Ma tu non mi privar del tuo bel core.

Cec. Via, se così farai,

Il mio ben tu farai. Dammi la mano.

Ghit. Vanne da me lontano.

Cec. Mi discacci?

Quest' è la prova del tuo Amor fedele?

Ghit. Per piacerti, son io teco crudele.

Cec. Con gl' altri esser dei cruda,

Ma non con me.

Ghit. Oh questa è bella affè.

Perchè fare dovrei tal differenza?

Questa, Cecco, farebbe un' insolenza.

Cec. Ma io sono il tuo Sposo.

Ghit. E quello ancora della notte passata

Credo, che fu due piè m'abbia sposata.

Cec.

Anderer Abhandlung. 87

Git. Ey, ich kann mit den Leuten nicht unhöflich seyn.

Cec. Und wenn dich jemand um was bitten sollte, so könntest du nicht nein sagen?

Git. Ey, mit den Leuten kann ich nicht unhöflich seyn.

Cec. Gitta, wenn es also beschaffen ist, so lebe wohl: mit dir habe ich nichts mehr zu schaffen.

Git. Aus was Ursache?

Cec. Weil du mit Mannspersonen gar zu mitleidig bist.

Git. Soll ich grausam seyn, so will ichs thun. Ich schwöre dir, ich will nicht wieder von Liebe sprechen, aber entziehe mir nur dein Herze nicht.

Cec. Wirst du dich also verhalten, so will ich dich auch lieben: gieb mir die Hand.

Git. Entferne dich von mir.

Cec. Und du verjagest mich? ist dieses die Probe deiner treuen Liebe?

Git. Ich will grausam seyn, wie du befohlen hast.

Cec. Das mußt du mit andern thun, und nicht mit mir.

Git. Recht unvergleichlich: warum sollte ich diesen Unterscheid machen? mein Cecco, es wäre ja eine ziemliche Grobheit.

Cec. Ich bin aber dein Bräutigam.

Git. Auch derjenige, mit dem ich des Abends gesprochen, würde mich ohne Umstand fluchs gehenrathet haben.

Cec. Spofata? E cosa ha detto? E come fù?

Ghit. Ha detto anch' egli, quel che hai detto
tu.

Cec. Ghitta mia ti saluto.

Ghit. E dove vai?

Cec. Ti lascio, e vado via,
Ch'io non ti voglio amare in compagnia.

Ghit. Ma io perchè ho paura a restar sola,
Voglio più d' un' Amante.

Così quando uno parte, l' altro resta;
E una buona ragion mi sembra questa.

*Bella cosa, il provo, il sò,
E' l' aver più d' un' amante,
Che m' ajuti a vendemiar.*

Ad arar, ed a cantar:

Và là bizzaro, và là Morello,

Và là chiarello, và là, viò.

E poi la Festa alla Villana

Far la gagliarda, far la Furlana,

Con questo, e quello, con chi mi vuò.

Tocchela, suonela, la Chittarina,

Da Contadina ballare saprò.

SCENA VII.

Cecco, poi Dorinda.

Cec. Costei non fa per me. Le voglio bene,
Ma

Cec. Gehyrathet? was hat er denn gesagt? wie war es?

Git. Er sagte eben also, wie du pflegest zu sagen.

Cec. Bitta, lebe wohl.

Git. Wo willst du hin?

Cec. Ich will fortgehen und von dir ablassen; denn in der Liebe bin ich gerne allein.

Git. Und ich besorge immer, ich möchte zu kurz kommen; und darum suche ich mehr als einen Liebhaber: wenn einer abgeht, bleibt doch der andere; und diese Absicht scheint mir eben nicht unrecht zu seyn.

Es ist eine schöne Sache,
Ich weiß es aus der Erfahrung,
Wenn man mehr als einen Liebhaber hat;

Einer hilft wir im Weingarten,
Der andere auf dem Feld,
Und singt mit mir zu meinen Rüben:
Geh du hübsche, geh du schwarze,
Geh du weiße, geh, hu, hu.

Und wenn man sich kann Sonntags
Unter andern Bauren-Mädchen
Recht wacker sehen lassen,
Und tanzend herum springen
Mit diesem oder jenem,
Der mich darzu verlangt.

Da höret man die Cyther klingen,
Da tanze ich nach meiner Art.

Siebender Austritt.

Cecco, alsdenn Dorinda.

Cec. Sie taugt nicht mehr für mich. Ich liebe sie zwar,

Ma il Matrimonio è certa mercanzia,
Che farla non sta bene in compagnia.

Ella di più non sa;

E con semplicità potria burlarmi,
Potria senza malizia rovinarmi.

Dor. (Vuo Brunoro avvisar . . . Ma qui co-
stui)

Cec. (Se Dorinda volesse, ora con Lei
Quasi m'attacherei.)

Dor. (Sarebbe bene,
Che Cecco m'assistesse,
Quando ingannarmi il Ciarlatan cre-
desse.)

Cec. (Parla fra se, e mi guarda.)

Dor. (Poco costa
Gettar via due parole.)

Cec. (Di Dorinda farò, s'ella mi vuole.)

Dor. Cecco, che fate qui?

Cec. Sono arrabbiato,
E mi son dalla Ghitta licenziato.

Dor. Diteme come fù?

Cec. L'ho licenziata, e non la voglio più.

Dor. E volete star senza?

Cec. Converrà aver pazienza,
Finchè un'altra ne trovo.

Dor. (Lusingar anche questo ora mi provo.)
Certo voi siete degno
D'una miglior fortuna.

Cec.

Anderer Abhandlung. 91

zwar, aber das Henrathen ist so eine Sache, die keinen fremden um sich leidet. Gitta versteht es nicht besser; und sie könnte mich leichtlich in ihrer Einfalt hintergehen, und ohne Bosheit einen Poffen spielen.

Dor. (Ich will dem Brunoro die Nachricht bringen . . . aber hier ist dieser . . .)

Cec. (Wenn Dorinda wollte, hätte ich fast Lust zu ihr.)

Dor. (Es könnte nicht schaden, wenn mir Cecco benstünde, soferne mich der Marcktschreyer betrügen wollte.)

Cec. (Sie redet bey sich und sieht mich an.)

Dor. Ein paar Wort kann man leicht verlieren.

Cec. (Ich will gerne der ihrige seyn, wenn sie mich annimmt.)

Dor. Cecco, was ist eure Berrichtung hier?

Cec. Ich habe mich mit der Gitta erzürnet, und von ihr Urlaub genommen.

Dor. Erzählet mir doch wie es zugieng.

Cec. Ich danckte sie ab, und will sie auch nicht mehr.

Dor. Wollt ihr denn allein verbleiben?

Cec. Ich muß Geduld haben, bis ich eine andere finde.

Dor. (Diesen muß ich auch suchen zu fangen.)
Ihr seyd in Wahrheit eines bessern Glückes würdig.

Cec.

Cec. Oh, se ne trovo una,
Che sia come dich'io,
La voglio far padrona del cuor mio.

Dor. Ma come la bramate?

Cec. Per esempio,
Che fosse fatta come voi;
Che avesse quella fronte, e quegli oc-
chietti;

Quei cari bei labbretti:
Che fosse, come siete voi gratiosa;
Che fosse di giudizio, e spiritosa.

Dor. Ma io tale non sono
Da farvi innamorar.

Cec. Eh . . . basta . . . E' tanto
Che mi piacete . . . Ma la Ghitta in-
grata . . .

Basta, come dicea, l'ho licenziata.

Dor. Se siete in libertà, ne parleremo.

Cec. Sì, sì, si aggiustaremo.
Tutto v' accorderò; con un sol patto,
Che siate tutta mia,
Perchè in amor non voglio compagnia.

Dor. Eh vi s' intende; lo son, quand' ho un
Amante,
All' amore d' un sol fida, e costante.

Cec. Oh brava! Oh benedetta!
Via non perdiamo tempo.

Dor. Io voglio prima,

Che

Cec. Wenn ich eine finde, die mir anstehet, will ich ihr mein Herz völlig einräumen.

Dor. Wie verlangt ihr sie?

Cec. Zum Exempel: wenn sie so beschaffen wäre wie ihr; wenn sie eure Stirne, eure Augen, eure schöne Lippen hätte, und so lebhaft, so munter aussähe wie ihr.

Dor. Ich besitze aber diese Eigenschafften nicht, und werde euch also nicht können einnehmen.

Cec. Ey gut, gut euer Angesicht gefiel mir schon vor langer Zeit aber die undanckbare Bitta Gedult. Ich habe sie einmal abgedanckt.

Dor. Wenn ihr werdet in Freyheit seyn, dazumal wollen wir davon sprechen.

Cec. Ja, ja; wir werden schon gleich werden. Ich will auch alles eingehen, jedoch mit dem Beding, daß ihr mich allein liebet; denn in der Liebe bin ich gar zu gerne allein.

Dor. Das versteht sich: wenn ich einen Liebhaber habe, bleibe ich ihm auch recht getreu.

Cec. Unvergleichlich. Wir wollen also keine Zeit versäumen.

Dor. Wenn es ja euer Ernst ist, mich zu lieben, so

Dor. Che, se da ver mi amate,
La Ghitta in mia presenza licenziate.

Cec. Vado in questo momento;
E la conduco qui. Vedrete o cara,
Se ho per voi dell' affetto.

Dor. Andate, ch' io v' aspetto.

Cec. Oh quanto mi consolo;
Bella cosa in amor è l' esser solo.

*In quel felice giorno
Che un Uomo si marita,
Ha cento Amici intorno,
Ciascuno a se l' invita.
Chi l' accarezza quà,
Chi lo saluta là:
Sposino vi son schiavo.
Che bella Moglie! bravo!
Ma io risponder voglio
A chi a seccar mi viene,
Se fui solo all' onor, solo alle pene.*

SCENA VIII.

Dorinda, poi Brunoro.

Dor. Oh! se sposati avessi
Tutti quei, che ho burlato a giorni
miei,

Un

so müßt ihr bevor in meiner Gegenwart
der Gitta gänzlich absagen.

Cec. Ich gehe diesen Augenblick, und werde sie
hieher führen, damit ihr sehen sollt, wie sehr
ich euch liebe.

Dor. Gehet, ich warte eurer.

Cec. Wie vergnügt bin ich nun, da ich keinen Ne-
benbuhler zu befürchten habe.

An jenem Ehrentag,

Da man sich eine Frau nimmt,
Erscheinen tausend Freunde;
Man wird von jedem eingeladen;
Der eine schmeichelt da,
Der andere grüßet dort, und spricht:
Herr Bräutigam, ihr Diener.
Wohl eine schöne Braut!
Ich aber will zur Antwort geben,
Wenn mir ein solcher kommt:
Es mag mir gehen gut oder schlecht,
Dafür hab ich zu sorgen.

Achter Auftritt.

Dorinda, hernach Brunoro.

Dor. Wenn ein jeder mein Mann sollte seyn,
den ich verirt habe, müßte ich ein ganz Re-
gi-

Un Reggimento di Mariti avrei.
 Nol fo per interesse,
 Ma per aver Amici all' occasione,
 Che possano tener la mia ragione.
 Or, che non v' è nessuno,
 Vuò parlar con Brunoro.

(batte al Nascondiglio.)

Escite, escite;
 Ehi Brunoro sentite,
 V' ho da parlar.

Brun. Eccomi, e quando mai
 Finirà quest' imbroglio?

Dor. Io non vorrei,
 Che finisse per Voi presto anche troppo.

Brun. Perchè?

Dor. Perchè pretende
 Un, che non sò s' io dica,
 Ciarlatan, Negromante, o Farabuto,
 Lo Spirito scacciar, per ver creduto.

Brun. S' ei crede, ch' io sia Spirto,
 E' un Ciarlone a drittura;
 Ed io il farò morir dalla paura.

Dor. Basta, badate a Voi.

Brun. Se proverà
 Volermi discoprir, si pentirà.

Dor. Ora siete avvisato.

Brun. E starò preparato
 Con il Tamburo in mano,
 A prendermi piacer del Ciarlatano.

Ven-

giment Männer haben. Der Eigennutz ist eben nicht meine Absicht; ich suche nur bey Gelegenheit gute Freunde zu erhalten, die mir beystehen können. Nun will ich mit dem Brunoro sprechen, weil niemand zugegen ist.

(Klopft an der Thüre an.)

Kommt hervor Brunoro, höret was ich zu euch zu sagen habe.

Bru. Hier bin ich. Wenn wird aber diese Verwirrung ein Ende nehmen.

Dor. Vielleicht nur gar zu bald und nicht zum besten.

Bru. Wie so?

Dor. Ein gewisser Betrüger, Zauberer oder Marckschreyer, wie ich ihn nennen soll, hat sich anerbethen, den Geist zu vertreiben.

Bru. Wenn er mich für einen Geist hält, muß er allerdings ein unnützer Blanderer seyn; und ich will ihm solche Furcht einjagen, daß er sterben soll.

Dor. Sehet nur wohl zu.

Bru. Er soll es bereuen, wenn er mich sucht zu offenbaren.

Dor. Nun wisset ihr die ganze Sache.

Bru. Ich will stets auf der Hut stehen und die Trummel bey der Hand haben, damit ich meine Lust an dem Prahler zeige.

*Venga, venga il Nigromante,
Non lo temo, non lo curo;
Colle mazze del Tamburo
Io l' incanto disfarò.*

*Si vedrà, ch' è un ignorante,
Come son tutti i suoi pari,
Che si buscan i denari
Da chi fede a lor prestò.*

(torna nel Nascondiglio.)

SCENA IX.

Dorinda, poi il Conte Caramella.

Dor Qualunque sia l' evento,
Io per ciò non pavento;
Tutti mi sono amici,
E le menzogne mie riescon felici.

Il Cont Dorinda, è questo il loco,
Ove sentir si suole
Più che altrove il tamburo?

Dor. Appunto è questo.

Il Cont E voi quì sola siete?
E timor non avete?

Dor. Io non pavento,
Perchè di voi mi fido,
E nel vostro saper spero, e confido.

Il Cont.

Anderer Abhandlung. 99

Der Zauberer soll nur kommen,
Mir jagt er keinen Schrecken ein;
Die Trummelschlägel werden ihm
Die Zauberey vertreiben.

Sein Unverstand wird klar erhellen,
Und anderer seines Gleichens mehr,
Die sich bezahlen lassen,
Wenn ihnen wird geglaubt.

Neunter Auftritt.

Dorinda, hernach der Graf Caramella.

Dor. Es mag gehen wie es will, mir kommt doch
keine Furcht an. Ich habe viel gute Freun-
de, und meine List schlägt immer gut aus.

Graf. Dorinda, ist hier der Ort, wo man die
Trummel mehr als anderwärts höret?

Dor. Eben hier.

Graf Und fürchtet ihr euch nicht, allein zu blei-
ben?

Dor. Ich fürchte nichts, weil ich mich auf eure
Wissenschaft gänzlich verlasse.

G 2

Graf.

Il Cont. Voi sperate a ragione, e stupirete,
Quando il poter dell'Arte mia vedrete.

Dor. (Quanto è pazzo costui!)

Il Cont. (Quant'è balorda!)

Dor. Ma poi non vi scordate
Del fedele amor mio.

Il Cont. Tutto vostro son io. Già ve l'ho
detto.

(Pazza che sei!)

Dor. (Barbone maledetto.)

S C E N A X.

Cecco, Ghitta, e detti.

Cec. Vieni, Ghitta, vien qui.

Ghit. Vengo Ma oimè?

Quel Diavolo chi è?

Il Cont. Non mi conosci?

Son quello, che all'oscuro
Ha parlato con te,

Ghit. Voi siete quello?

Vi credevo alla voce assai più bello.

Cecco, nò, non lo voglio.

Vada al suo Diavolino,

Io mi voglio sposar coll mio Cecchi-
no.

Cec.

Graf. Ihr könnt euch auch sicher darauf verlassen, und werdet zugleich erstaunen, wenn ihr die Wirkung meiner Kunst erfahret.

Dor. (Wie närrisch ist er!)

Graf. (Wie ist sie so dumm!)

Dor. Vergesset ja meiner aufrichtigen Liebe nicht.

Graf. Ich bin ganz der eurige, wie ihr schon wisset. (O du Närrin!)

Dor. (Verdammtter Geißbart.)

Zehnter Auftritt.

Cecco, Gitta und die vorigen.

Cec. Komm zu mir meine Gitta.

Git. Ich komme . . . aber ach! wer ist jenes häßliche Gesicht?

Graf. Kennest du mich nicht? ich bin doch der nemliche, der im dunkeln mit dir gesprochen hat.

Git. Send ihr derjenige? ich hätte euch, der Stimme nach, für schöner gehalten. Cecco, nein, ich will ihn nicht: er mag zum Henker gehen, ich behalte dich für meinen Bräutigam.

Cec. Ma io non voglio te.

Ghit. Per qual ragione?

Cec. Il perchè tu lo fai;

Di già ti licenziai,

E adesso ti rinnovo la licenza

Di questi Testimonj alla presenza.

Ghit. Cane, Ladro, Affaffino,

Traditor, Malandrino.

Il Cont. Perchè la poverella licenziate?

(a Cecco.)

Dor. Eh lasciatelo far, non gli badate.

(al Conte.)

Ghit. Ma lasciarmi non puoi; fai, che il Pa-
drone,

Pria d'andar alla Guerra,

Ebbe da te parola di Sposarmi.

Cec. Eh s' egli é morto, non potrà obbli-
garmi.

Il Cont. Lo Spirito del Conte

Forse farà rinchiuso in questa Casa,

Per obbligarvi e mantener la fede.

Dor. (Ch' é un pazzo, un menzogner, chia-
ro si vede.)

Ghit. Cecco, senti, che dice?

Vuole il Padrone, che tua Sposa io sia,

O il Diavolo verrà a portarti via.

Cec. Eh che costui non fa cosa si dica,

E il Diavol non farà questa fatica.

Il Cont.

Cec. Aber ich verlange dich nicht.

Git. Aus was Ursache?

Cec. Du weißt schon warum: ich habe dir einmal dein Urlaub gegeben, und jetzt wiederhole ich es in Gegenwart aller dieser Zeugen.

Git. Du Galgendieb, du nichtswürdiger Verräther.

Graf. Warum danckt ihr das arme Mädchen ab?
(zum Cecco.)

Dor. Laßt ihn thun, was er will.

(zum Grafen.)

Git. Du darfst mich doch nicht verlassen: du weißt ja, daß du dem verstorbenen Herrn, bevor er in Krieg zog, das Wort gegeben hast, mich zu heyrathen.

Cec. Weil er todt ist, kann er mich nicht mehr darzu zwingen.

Graf. Vielleicht läßt sich sein Geist in diesem Hause hören, damit ihr euer Versprechen halten sollt.

Dor. (Seine Thorheit und Lügen kann man klar erkennen.)

Git. Cecco, hörest du, was er sagt? die Meinung unsers Herrn ist, daß ich die deinige werde, oder der Teufel wird dich holen.

Cec. Ey, er weiß viel was er sagt; und der Teufel wird sich diese Mühe nicht nehmen.

Il Cont. Olà cauti parlate
 Dei Spirti, e del Demonio.
 Se il vostro matrimonio
 Dal Conte si vorrà,
 Ora con un incanto si saprà.

Ghit. Non mi fate paura.

Cec. Io principio a tremar.

Dor. (Qualche freddura.)

Il Cont. Per virtù della Magia,
 Per virtù dell' Arte mia
 Comparisci Spirto errante
 A svelar la verità.

Ghit.)

Cec.) a 3. Non verrà, non verrà.

Dor.)

Il Cont. Aspettate, ch' ei verrà.
 Per virtù del Re Plutone
 Vieni o Spirto del Padrone,
 E palesa col sembante
 Tua costante volontà.

a 3. Non verrà, non verrà.

Il Cont. Aspettate, ch' ei verrà.
 Vuò nascondermi in un canto,
 E formare un nuovo incanto,
 Cui resister non potrà.

a 3.

Graf. Holla! redet behutsamer von Teufeln und Geistern. Durch eine Beschwörung soll man bald erfahren, ob die Henrath dem Grafen anständig ist.

Git. Macht mir nur keine Angst.

Cec. Ich fange schon an zu zittern.

Dor. (Es wird wohl was abgeschmacktes heraus kommen.)

Graf. Kraft meiner Zauberkunst
Und meiner Wissenschaft
Erscheine hier, o Geist,
Die Wahrheit zu entdecken.

Dor. }
Git. } Nein, nein; er wird nicht kommen.
Cec. }

Graf. Wartet nur, er kommt gewiß.
Ich beschwöre dich bey Pluto,
Komm o Geist, und offenbare
In deiner eigenen Gestalt,
Was dein letzter Wille sey.

Alle drey. Nein, nein, er wird nicht kommen.

Graf. Wartet nur, er kommt gewiß.
In Winckel will ich mich verbergen,
Und ihn auf's neue beschwören,
Daß er sich gezwungen sieht.

a 3. *Non verrà, non verrà.*

Il Cont. Aspettate, ch' ei verrà.

(si cela dietro una Portiera.)

Ghir. S' egli vien, sarai mio Sposo.

Cec. Non temer, s' ei vien, ti sposo.

Dor. Siete pazzi a prestar fede.

Uno Spirto non si vede ;

Il Padron non si vedrà.

a 3. *Il Vecchione è un Impostore ;*

Tutti tre ci gabberà.

Il Cont. Presto, a chi dico ;

(sotto la Portiera)

Spirito amico,

Fatti vedere,

Fatti sentire,

Eccomi quà.

Eccomi quà.

(caccia fuori il Capo dalla Portiera senza la finta barba.)

Dor. Abi cosa vedo?

Cec.) Quest' è il Padrone ;

Ghir.)^{a 2.} Dett' ha il Barbone

La verità.

Il Cont.

Alle drey. Nein, nein; er wird nicht kommen.

Graf. Wartet nur, er kommt gewiß.

(steckt sich hinter den Vorhang.)

Sic. Du wirst mein Bräutigam, wenn er erscheint.

Cec. Wenn er kommt, so nehm ich dich.

Dor. Ihr seyd Narren, wenn ihr glaubt.
Man kann einen Geist nicht sehen,
Er wird uns nicht sichtbar seyn.

Alle drey. Der alte ist ein Erzbetrüger,
Er belügt uns alle drey.

Graf. Holla! geschwind, gehorche.

(hinter dem Vorhang.)

Du guter Geist,

Komm, laß dich sehen.

Hier, hier bin ich.

(steckt den Kopf zwischen dem Vorhang heraus
ohne dem Bart.)

Dor. Himmel! was sehe ich?

Cec.) Das ist ja unser Graf!

Git.) Der Großbart hat uns doch

Die Wahrheit vorgesagt.

Graf.

Il Cont. Ghitta, e Cecchino
S' hanno a sposare;
Chi vuol mancare
La pagherà.

Ghit. Abi Cecco mio.

Dor. Tremo ancor io.

Cec. Dammi la mano
Per carità.

(a Ghitta.)

Ghit. Ecco la mano,
Eccola quà.

Dor.) Con queste Nozze

Ghit.) a 3. Il buon Padrone

Cec.) Si placberà.

Il Cont. Il Ciel vi doni
Pace, e concordia,
E sanità.

(si ritira.)

a 3. Grazie di tanta
Vostra bontà.

Dor. Io mi confondo
Non so che dire.

Ghit.) L'abbiam veduto,

Cec.) a 2. Abbiám scoperta
La verità.

Il Cont. E ben, che dite?

(esce colla barba.)

Si crederà?

- Graf. Gitta und Cecco
Sollen ein paar werden;
Und wer sich widersehen wollte,
Dem soll es übel gehn.
- Git. Ach liebster Cecco.
- Dor. Ich zittere selbst.
- Cec. Gieb mir geschwind die Hand.
(zur Gitta.)
- Git. Nimm, nimm, hier hast du sie.
- Dor. }
Git. } Durch diese Syrath wird
Cec. } Der gute Herr besänftigt.
- Graf. Der Himmel laß euch jederzeit
In Frieden und in Einigkeit
Gesund beyammen leben.
(zieht sich zurück.)
- Alle drey. Wir danken euch ergebenst
Für eure Gütigkeit.
- Dor. Ich bin, ich weiß nicht wie,
Im höchsten Grad verwirrt,
Wir haben klar gesehen,
Daß es die Wahrheit sey.
- Git.)
Cec.)
- Graf. Wohlan; was sagt ihr nun?
(kómmt wieder mit dem Bart hervor.)
Wird man mir glauben?

OTTA

Alle

a 3. *Abbiam scoperta
La verità.*

*Il Cont. Ora allo Spirito
Grazie rendete,
Ed apprendete,
Come si farà.*

a 4. *E' morto lo Padrone,
E m' ha strappato il Cor.
Oimè, che gran tormento!
Oimè, che gran dolor!
Il Cielo gli conceda
Potersi riposar.
Oimè, che gran tormento!
Che duro lagrimar!
Ma s' egli è morto, stia;
Lasciam di sospirar,
E siamo in allegria
E andiamoci a spassar.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.



ATTO

Alle drey. Wir haben klar gesehen,
 Daß es die Wahrheit sey.

Graf. So dancket demnach alle
 Dem Geist für seine Güte,
 Und lernet künfftighin,
 Was ihr zu thun habt.

Alle vier. Der gute Herr ist würcklich todt,
 Wir sind im Leid versenckt.
 Welche Marter, welche Schmere
 zen
 Unterdrücken unsere Brust!
 Der Himmel laß den guten Geist
 In seinem Frieden ruhen.
 O martervolle Pein!
 O heisse Thränen Fluth!
 Er ist doch einmal todt,
 Was hilft uns unser Seufzen!
 Wir wollen uns ergößen
 In Freud und Lustbarkeit.

Ende der andern Abhandlung.



Dritte



ATTO TERZO.

SCENA I.

Giardino.

La Contessa, ed il Marchese.

Cont. Voi dite, ch'egli è morto, e v'è chi dice,
Che vive il mio Conforte.

March. E chi è costui,
Che si vanta saperlo?

Cont. E' un Indovino,
A cui non sono oscure
Le vicende future.

March. Un Impostore
Senz'altro egli farà.

Cont. E pur la verità m'ha indovinato
Per il tempo passato. Egli s'impegna
Di scacciar questo Spirto,
Ch'esser crede Infernale.

March. Infernale lo Spirto? oh che animale!
Venga, venga alla prova,
Egli se n'avvedrà.

SCE-

Dritte Abhandlung.

Erster Auftritt.

Garten.

Die Gräfin und der Marggraf.

Gräf. Ihr saget, mein Gemahl sey todt, und andere sagen das Gegentheil.

Marg. Wer sind diejenigen, die solches zu wissen behaupten?

Gräf. Unter andern ein Wahrsager, dem das zukünftige nicht verborgen ist.

Marg. Er mag ein Leutbetrüger seyn.

Gräf. Und dennoch hat er mir die Wahrheit von dem Verflorenen gesagt. Er getrauet sich auch diesen Geist zu vertreiben, welcher ein Höllen Gespenst seyn soll.

Marg. Ein Höllen Gespenst? o der dumme Kerl! er mag nur versuchen, wie es ihm bekommen wird.

S

An

Il Conte Caramella, e detti.

Il Cont. Son pronto; eccomi quà .

Di Larve non pavento .

Io m'impegno balzar da questo Mondo

L'audace Spirto al Baratro profondo .

March. Ah, ah, rider mi fai .

Il Cont. Ve ne ridete?

Il poter mio vedrete .

March. Ah, ah, che caro pazzo.

Il Cont. Fate or di me strapazzo, ma fra poco

Io pur saprò di voi prendermi gioco .

March. Olà così si parla? Io non ti rompo

Temerario le braccia,

Perchè qui sei della Contessa in faccia .

Ma, se ardirai cotanto,

Ignorante, Impostore,

Proverai tu il mio sdegno, e il mio furore.

Cessa di provocarmi,

Trema dell'ira mia,

Va colla tua follia

Gli stolti ad ingannar .

E' vana l'impostura;

Qui niun ti presta fede;

All'Arte tua non crede,

Non crede al tuo parlar.

SCE-

Anderer Auftritt.

Der Graff Caramella und die vorigen.

Graf. Hier bin ich: Die Gespenster fürchte ich nicht, und bin im Stande, den bösen Geist in die Hölle zu verbannen.

Marg. Ja, ja, ich muß lachen.

Graf. Ihr lachtet? Aber meine Macht wird es zeigen.

Marg. Ha, ha, der gute Narr!

Graf. Jetzt spottet ihr meiner, ich werde mich aber gar bald auf gleiche Art an euch rächen können.

Marg. Wie? spricht man also zu mir? Berwogner, wenn die Gräfin nicht zugegen wäre, wollte ich dir Arm und Beine entzwey schlagen; und so fern du dich, du Leutebetrüger, zu viel unterstehest, sollst du die Wuth meines Zorns empfinden.

Reize meine Rache nicht,
Hüte dich für meinen Grimm;
Geh und suche deine Thorheit
Nur bey Narren anzubringen.

Dein Betrug ist hier vergebens,
Deinen Worten glaubt man nicht.
Deine Kunst wird nicht geachtet,
Was hilft deine Plauderey.

H 2

Drit.

La Contessa , ed il Conte Caramella .

Cont. Io che creder non sò . . .

Il Cont. Dite , Madama ,
Sareste voi contenta ,
Se vedeste lo Sposo ?

Cont. Contentissima .

Il Cont. Gli siete voi fedele ?

Cont. Fedelissima .

Il Cont. Se fosse vivo , e fano ,
Avereste piacer ?

Cont. Pensate voi ;
S' io l' amo , s' io l' adoro .

Il Cont. (Una Moglie fedele è un gran tesoro .)

Cont. Ma deh , quel che sapete ,
Ditemi per pietà

Il Cont. Non andrà molto ,
Che contenta farete .
Oggi lo Sposo vostro vederete .

Cont. Vivo ?

Il Cont. Forte , e robusto .

Cont. E quello Spirto
Dunque che cosa fia ?

Il Cont. Quello Spirto , vel giuro , anderà via ,

Cont. Ma come ? Io vuò saperlo .

Il Cont. A suo tempo vi basti di vederlo .

Si

Dritter Auftritt.

Die Gräfin und der Graf Caramella.

Gräf. Ich weiß nicht, was ich glauben soll . . .

Graf. Sagt mir, Madame; wäret ihr auch zufrieden, euren Gemahl zu sehen?

Gräf. Recht sehr vergnügt.

Graf. Seyd ihr ihm getreu?

Gräf. Über alle massen.

Graf. Wünschet ihr, daß er frisch und gesund seyn möchte?

Gräf. Das könnt ihr euch leichtlich vorstellen, da ich ihn von Herzen liebe.

Graf. Eine getreue Frau ist ein grosser Schatz.

Gräf. Erkläret mir doch alles, was ihr wisset.

Graf. Ihr sollt gar bald befriediget werden, und heute noch euren Gemahl zu sehen bekommen.

Gräf. Lebendig?

Graf. Frisch und gesund.

Gräf. Und jener Geist?

Graf. Der wird sich ganz gewiß von selbst verlieren.

Gräf. Aber auf was Art? Das verlange ich zu wissen.

Graf. Zu seiner Zeit sollt ihr alles erfahren. Be-

§ 3

nug;

Sì, verà il vostro Sposo,
 Per Voi tutt' amoroso ;
 Verra lieto, e contento in questo dì,
 E alla Spofa fedel dirà così .

*Vieni, o cara a queste braccia
 Il tuo Bene a consolar .
 Così il Conte a Voi dirà .
 Per pietà la bella mano,
 Idol mio, non mi negar .
 Così il Conte a Voi dirà .
 Vieni, o Cara... il Conte parla .
 Al mio seno... parla il Conte .
 Non fuggite per pietà,
 Così il Conte a Voi dirà .*

S C E N A I V .

La Contessa sola .

Eppur la di lui voce
 Mi desta dentro il petto
 Un incognito affetto , e mi consola,
 E ogni tristo pensier dal cor m'invola .
 Parmi già di veder l' amato Sposo,
 Di stringerlo al mio seno .
 Ah fosse vero almeno !
 Pietosissimi Dei,
 Esaudite clementi i voti miei .

Lo

nug; euer Gemahl wird heute voller Liebe und Vergnügen hier erscheinen, und euch als seine getreue Frau also anreden.

Komm, Geliebte, in meine Arme.

Tröste jenen, den du liebest:

Der Graf wird also zu euch sprechen.

Liebster Abgott schlage mir

Deine schöne Hand nicht ab:

Also wird der Graf euch sagen.

Komm, mein Herz . . . so spricht der
Graf.

Komm an meine Brust . . . Der Graf
spricht also.

Himmel! fliehe nicht von mir:

Also wird der Graf euch sagen.

Vierter Auftritt.

Die Gräfin allein.

Seine Stimme verursacht in meiner Brust einen ungewöhnlichen Trieb, der mich tröstet, und alle Traurigkeit verschwinden macht. Mir scheint nicht anders, als wäre mein Geliebter Gemahl schon wirklich zugegen und in meinen Armen. Ach! möchte es doch in der That geschehen. Ihr gerechten Götter! seyd mitleidig und erhöret meinen Wunsch.

H 4

Mei

*Lo Sposo vi chiedo ,
 Lo Sposo che adoro ,
 Cui serbo il tesoro
 Di mia fedeltà.*

*In vita lo credo ,
 Il Core mel dice ;
 Di me più felice
 Alcun non si dà .*

S C E N A V.

Dorinda , poi Cecco.

Dor. Io non so che mi dir ; più che ci penso ,
 L'intendo men ; veduto ho con quest'occhi
 Il volto del Padrone ,
 Certamente Barbetta è uno Stregone .

Cec. Dorinda che facciamo ?
 Volete che ad amarci seguitiamo ?

Dor. Non avete sentito ?
 Dovete della Ghitta esser Marito .

Cec. Ella è meco sdegnata .
 Infedel mi ha chiamato .
 E tre volte da se m' ha discacciato .

Dor. Io non farei lontana dall' amarvi ,
 Ma prima esaminarvi
 Un pochino vorrei ,
 Per non perdere in vano i giorni miei .

Cec. Eccomi quì: Osservate ,

Vedete,

Meinen Gemahl verlasse ich von euch.
Den ich so herzlich liebe,
Und dem ich meine Treue
Stets vorbehalten will.

Die Bewegung meines Herzens
Zeigt mir an, er sey am Leben;
Dieses ist das größte Glück,
Das ich mir nur wünschen kann.

Fünfter Auftritt.

Dorinda, hernach Cecco.

Dor. Ich weiß nicht mehr, was ich denken soll:
Iemehr ich nachsinne, desto weniger begreiffe
ich. Ich sahe das natürliche Gesicht meines
Herrn, und also muß der alte Geißbart ein
rechter Hexenmeister seyn.

Cec. Dorinda, was ist zu thun? wollen wir in
unsrer Liebe fortfahren?

Dor. Habt ihr nicht gehört, daß ihr die Gitta hey-
rathen sollt?

Cec. Sie zürnet wider mich, und hat mich für un-
treu ausgescholten, und drey mal von sich ge-
stossen.

Dor. Ich wäre eben nicht ungeneigt, euch zu lieben;
bevor aber möchte ich euer Gemüth etwas
ausforschen, damit mir nachmals mein Leben
nicht zu sauer werde.

Cec. Hier bin ich, ihr könnt mich ansehen, be-
trach-

Vedete , efaminate ,
 E concludete poi ,
 Se vi pare ch' io fia degno di Voi .

Dor. Voglio prima faper , che core avete .

Cec. Il cuor? farà di carne .

Dor. Ma che carne?

D Agnello , o di Caprone ?

Cec. E' tanto tenerino ,
 Che mi par d' Agnellino .

Dor. Eh non mi fido .

Il vostro core non è mai ficuro .
 Facilmente divien barbaro , e duro .

Cec. Fidatevi di me .

Dor. Nò , nò , non voglio
 Ingannata reftar . Andate pure
 La Ghitta a ritrovar .

Cec. Ma : non mi vuole .

Dor. Non vi vuole? carino ,
 Io non fervo a neffun per comodino .

Cec. Voi mi piacete affai .

Dor. S' io piaccio a Te ,
 Non só che farti , tu non piaci a me .

Cec. Dunque

Dor. Dunque a buon viaggio .

Cec. Perchè non mi volete ?

Dor. Perchè vi torno a dir , non mi piacete .

*Tagliatemi , pestatemi ,
 Friggetemi , lessatemi ,*

E in

trachten u. ausforschen; aber entschliesset euch endlich, mich zu lieben, wenn ich eurer würdig bin.

Dor. Ich muß erstlich wissen, was ihr vor ein Herz habt.

Cec. Mein Herz wird wohl von Fleisch seyn.

Dor. Aber was vor welches? Lammis oder Bocksfleisch?

Cec. Es ist so mürbe, und kann nicht anders wie Lammisfleisch seyn.

Dor. Ey, darauf ist nicht zu trauen. Eure Herzen sind so unbeständig, und verändern sich sehr leichtlich zum Bösen.

Cec. Verlasset euch auf mich.

Dor. Nein, nein; ich will nicht betrogen werden: geht immer zu eurer Gitta.

Cec. Sie will mich aber nicht.

Dor. Will sie euch nicht? gut; und ich will auch nicht zur Noth dienen.

Cec. Ihr gefällt mir überaus wohl.

Dor. Wenn ich euch gleich gefalle, gefällt doch ihr mir nicht.

Cec. Also...

Dor. Also könnt ihr reisen.

Cec. Warum aber wollt ihr mich nicht?

Dor. Weil ihr mir, wie schon gesagt, gar nicht gefällt.

Jhr möcht mich gleich in Stücken hauen,
 Jhr möcht mich kochen oder braten,
 Und

*E in polve minuzzatemi ;
 Ostinata come un braccio ,
 Dura , salda come un sasso
 Mi vedrete sempre star ,
 Non vi voglio maritar .*

*Franta , lessa , fritta , pesta ,
 Si tagliata , minuzzata
 Un marito vò trovar ,
 Non vi voglio maritar .*

S C E N A V I.

Cecco , poi Ghitta .

Cec. **O**h Cecco disgraziato ,
 Presto presto anche questa mi ha piantato.
 Ma la Ghitta sen viene .
 Io non so cosa faccia ;
 Non ho coraggio di mirarla in faccia.

Ghit. (Ecco quì quel briccone ,
 Che mi hà licenziata)

Cec. (Ella in viso mi pare ancor sdegnata)

Ghit. (Non lo voglio veder.) (vuol partire.)

Cec. (Meglio è lasciarla,
 Non vuò più ricercarla.) (vuol partire.)

Ghit. (E pur mi piace.) (si ferma.)

Cec.

Und zu Staub und Pulver stossen;
 So hartnäckig wie ein Spurbund,
 So unbeweglich wie ein Stein,
 Will ich doch verbleiben:
 Nein, euch mag ich nicht zum Mann.
 So zerhauet, so zerstoßen,
 So gebraten und gekocht,
 Will ich jemand andern finden,
 Nein, euch mag ich nicht zum Mann.

Sechster Auftritt.

Cecco, hernach Gitta.

Cec. Unglücksvoller Cecco, diese hat dich auch verlassen. Aber hier kommt die Gitta: Ich weiß nicht, was ich thun soll; ich unterstehe mich nicht, sie anzusehen.

Git. (Hier ist der Nichtswürdige, der mich abgedankt hat.)

Cec. (Sie sieht mir noch erzürnt aus)

Git. (Ich mag ihn nicht einmal ansehen.)

(will abgehen)

Cec. (Es ist besser, daß ich sie gehen lasse, und nicht mehr an sie gedenke.)

(will auch abgehen.)

Git. (Er gefällt mir dennoch)

(bleibt stehen.)

Cec.

Cec. (E pur d' abbandonarla mi dispiace.
(*si ferma.*)

Ghit. (Egli è tanto carino.)

Cec. (Ha tanto il bel visino.)
(*si guardano sotto occhio.*)

Ghit. (Ma se più non mi vuole, anderò via.)
(*vuol partire.*)

Cec. (Ma non posso soffrir la gelosia.)
(*vuol partire.*)

Ghit. (Il piè fa un passo avanti,
E il cuor due passi in dietro) (*torna indietro.*)

Cec. (Andar non posso, (*si ferma.*)
E mi convien restare a mio dispetto)

Ghit. (Che grazioso bochin.)

Cec. (Che bell' occhietto.)
si guardano sott' occhio.

Ghit. (Ah pazienza!)

Cec. (Sospira?)

Ghit. (Attento mi rimira.)

Cec. (Quasi, quasi.....)

Ghit. (Se non fosse vergogna.....)

Cec. (La vorrei salutar.)

Ghit. (Parlar vorrei.)

Cec. Schiavo Padrona mia.

Ghit. Serva di Lei.

Cec. Dove si va?

Ghit. Vo a spasso.

Cec.

Cec. (Und doch kann ich sie nicht lassen.)
(bleibt auch stehen.)

Git. (Er ist so liebenswürdig.)

Cec. (Sie hat ein so schön Gesicht.)
(betrachten sich beyde von der Seite.)

Git. (Weil er mich aber nicht mehr achtet, so will ich fortgehen.)
(will abgehen.)

Cec. (Aber die Eifersucht ist mir zuwider.)
(indem er abgehen will.)

Git. (Der Fuß ist bereit zum weggehen, und das Herz will immer zurück bleiben.)
(kehrt zurücke.)

Cec. (Ich kann mich nicht hindan begeben, und muß wider Willen bleiben.)
(bleibt stehen.)

Git. (O der artige Mund.)

Cec. (O das unvergleichliche Aug.)
(betrachten sich wie oben.)

Git. (Ach! Gedult.)

Cec. (Sie seuffzet.)

Git. (Er betrachtet mich genau.)

Cec. (Bald, bald . . .)

Git. (Wenn es keine Schande wäre . . .)

Cec. (Hätte ich Lust, sie zu grüssen.)

Git. (Möchte ich ihn anreden.)

Cec. Ihr Diener, meine Jungfer.

Git. Ihre Dienerin.

Cec. Wo geht sie hin?

Git. Ein wenig spaziren.

Cec.

Cec. Così fola soletta?

Ghit. E' meglio fola,
Che male accompagnata.

Cec. Il proverbio non falla. (ella è sdegnata.)

Ghit. (Ingrato.)

Cec. (Se potessi,
Ancor l'aggiusterei.)

Ghit. (Se mi volesse, ancor lo piglierei.)

Cec. Signora, se non sdegna
Avermi in compagnia

Ghit. Oh non son degna .

Cec. Alfin v'ho sempre amata.

Ghit. Che bell'amor? m'avete licenziata.

Cec. Io l'ho fatto per scherzo . . .

Ghit. Oh non vi credo .

Cec. Credimi, Ghitta mia . . .

Ghit. Via, disgraziato .

Cec. Ti vuò tutto il mio ben .

Ghit. Sei un ingrato .

Cec. Non mi far lacrimar .

Ghit. Per te briccone,
Ho tanto pianto .

Cec. E per te ho pianto anch'io.

Ghit. Non ti credo .

Cec. Lo giuro .

Ghit. Tenera io son, ma tu sei di cuor duro .

Cec. Non è ver, non son crudele ;
Tenerino è questo cor.

Ghit.

Cec. Und so allein?

Git. Es ist besser allein, als in böser Gesellschaft.

Cec. Das Sprichwort fehlet nicht. (Sie ist erzürnt.)

Git. (Undanckbarer!

Cec. (Wenn es möglich wäre, wollte ich mich vergleichen.)

Git. (Wenn er mich nur möchte, ich wäre bald zufrieden.)

Cec. Meine Jungfer, wenn ihr meine Gesellschaft nicht zuwider ist...

Git. Ey, ich bins nicht würdig.

Cec. Meine Liebe war doch jederzeit...

Git. Wohl eine schöne Liebe! wenn man mich abandt.

Cec. Ich... ich habe es aus Scherz gesagt...

Git. Nein; ich glaube es nicht.

Cec. Meine Gitta, glaube mir...

Git. Fort, fort, du unartiger.

Cec. Ich liebe dich von Herzen.

Git. Du bist ein undanckbarer.

Cec. Zwinge mich nicht zum Weinen.

Git. Wegen dir, du nichtswürdiger, habe ich genug geweinet.

Cec. Und ich habe wegen dir viel Thränen vergossen.

Git. Ich glaube dir nicht.

Cec. Ich schwöre dirs.

Git. Ich bin so weichherzig, aber du bist steinhart.

Cec. | Nein, nein; ich bin nicht grausam,

Mein Herz ist zart und weich.

J

Git.

Ghit. *Se tu avessi il cor fedele,
Non saresti un Traditor.*

Cec. *Tu sei quella
Ghitta bella,
Che mi fà provare Amor.*

Ghit. *Tu sei quel Cecchino bello,
Che mi fa provare Amor.*

a 2. *Mio tesoro,
Abi ch' io moro,
Se non hai di me pietà.*

Ghit. *Sei fedele?*

Cec. *Sei Crudele?*

Ghit. *Quell' Occhietto
Dice sì.*

Cec. *Quel labbretto
Dice nò.*

Ghit. *Vuoi amarmi?
Dice sì.*

Cec. *Sei sdegnata?
Dice nò.*

Ghit. *Vuoi lasciarmi?
Dice nò.*

Cec. *Sei placata:
Dice sì.*

a 2. *Quel Visetto mi consola,
E una dolce tua parola
Rasserena il mio dolore;
Fa il mio core giubilar.*

SCE.

Dritte Abhandlung. 131

Wärest du aufrichtig mit mir,
Du würdest mich nicht betrügen.

Cec. Du bist ja meine schöne Gitta,
Die mich hat verliebt gemacht.

Git. Du bist mein schöner Cecco,
Der mich hat zur Lieb gebracht.

Beyde. Ach mein Schatz!
Ich bin des Todes,
Wenn du nicht mitleidig wirst.

Git. Bist du treu?

Cec. Bist du grausam?

Git. Deine Augen sagen ja.

Cec. Deine Lippen sagen nein.

Git. Willst du mich lieben? sie sagen ja.

Cec. Bist du erzürnt? sie sagen nein.

Git. Willst du mich verlassen? sie sagen
nein.

Cec. Bist du besänftigt? sie sagen ja.

Beyde. Deine Schönheit tröstet mich,
Und ein freundlich Wort von dir
Macht, daß aller Schmerz ver-
schwindet,
Und mein Herz wird voller Freud.

Sala terrena corrispondente al Cortile, ove
trovasi il Nascondiglio.

Dorinda, e Brunoro con il Tamburo.

Dor. Celatevi la dentro.

Vuole il Signor Marchese
Smentir del Ciarlatano l'impostura,
E che il fate morir dalla paura.

Brun. Sì, ma ditegli poi,

Che mi liberi ormai da un tale imbroglio;

Che da Diavolo far, io più non voglio.

(entra in una Camera.)

SCENA VIII.

Dorinda poi il Conte Caramella.

Dor. Io dubito per altro,

Che la cosa abbia a andar tutta al contrario.

Basta, comunque sia questa faccenda,
L'esito attenderò,

E se mal vi farà, me n'anderò.

Il Cont. Eccomi accinto all'opra.

Or farò, che si scopra

Questo Spirto mal nato, e impertinente.

Dor.

Siebender Auftritt.

Ein Saal zur Ebene, wodurch man in den Vorhof und zum Schlupfwinkel kommt.

Dorinda und Brunoro mit der Trummel.

Dor Ihr müßt euch noch immer darin verborgen halten; denn der Marggraf will den frevelhaften Landbetrüger Lügen straffen, und ihr solt ihm Todesangst einjagen.

Bru Gut, gut; aber sagt ihm, daß er mich endlich von dieser Verwirrung befreye, weil ich künftighin kein Gespenst mehr vorstellen will.

(geht in das Zimmer.)

Achter Auftritt.

Dorinda, herach der Graf Caramella.

Dor Ich fürchte immer, es wird ganz anders ausfallen: Es mag aber geschehen, was da will, so muß ich den Ausgang erwarten; und kommt die höchste Noth, so gehe ich davon.

Graf. Nun bin ich zum Werck bereit. Dieser verwegene Geist soll bald offenbaret werden.

Dor. Ed io farò presente
Alla vostra bravura.

Il Cont. Non abbiate timor.

Dor. Non ho paura.

Il Cont. Spirito, che rinchiuso
T'aggiri in questa Stanza,
Alla presenza mia tosto t'avanza.

(s'ode il suono di Tamburo.)

Dor. Eccolo; avete inteso?
Ei risponde a drittura.

Il Cont. Non abbiate timor.

Dor. Non ho paura.

Il Cont. Spirito errante,
A me dinante
Vieni, se puoi.

Brun. Da me che vuoi? *(sulla porta.)*

Il Cont. Eccolo, oime!

Dor. Che avete?

Il Cont. Oh, che brutta figura?

Dor. Non abbiate timor.

Il Cont. Non ho paura. *(finge timore.)*

Brun. Toccando il Tamburo s'avanza con
passo grave.

Il Cont. Oh, che spirito grave! Oh, che andatura?

Dor. Non abbiate timor.

Il Cont. Non ho paura.
Dimmi chi sei?

Brun.

Dor. Und ich will eure herrliche That mit an-
sehen.

Graf Send ohne Furcht.

Dor. Ich bin nicht furchtsam.

Graf Du Geist, der du dich in dieser Gegend
aufhältst, erscheine alsobald vor mir.

(man hört die Trummel rühren.)

Dor. Habt ihr es gehört? er antwortet unver-
züglich.

Graf Send ohne Furcht.

Dor. Ich bin nicht furchtsam.

Graf. Du flatternder Geist!
Wenn du anders kannst,
So erscheine hier.

Bru. Was willst du von mir?

(bey der Thüre.)

Graf Hilf Himmel, da ist er.

Dor Was fehlt euch?

Graf. Welch eine häßliche Gestalt!

Dor Send ohne Furcht.

Graf. Ich bin nicht furchtsam.

(stelle sich verzagt)

(Brunoro rührt die Trummel und kommt
mit langen Schritten hervor.)

Graf O der ernsthafte Geist mit jenen langen
Schritten!

Dor. Send ohne Furcht.

Graf. Ich bin nicht furchtsam.

Sag mir, wer bist du?

Brun. Lo spirito del Conte.

Il Cont. Dimmi che vuoi?

Brun. Vuo che tu vada
Fuori di quà.

Il Cont. Pria questa Spada
Ti ucciderà.

(Caccia una spada fuori di sotto l'abito
da Pellegrino, e si avventa contro
Brunoro.)

Brun. Ajuto, pietà.

Dor. Oimè! Che cosa vedo?
Scoperta è l'impostura.

Il Cont. Non abbiate timor.

Dor. Non ho paura.

Il Cont. Presto, parla chi sei.

Brun. Son un, che cento doppie
Guadagna per suonar questo Tamburo;
Ma, Signore, vi giuro in verità.
Dorinda ne guadagna la metà.

Dor. Non è ver, non so nulla.

Il Cont. Oh che buona fanciulla!

SCENA ULTIMA.

*La Contessa, il Marchese, poi Gbitta,
e Cecco, e Detti.*

Cont. Olà che cosa è questa?

March.

Bru. Der Geist des Grafen.

Graf. Was willst du hier?

Bru. Ich will, daß du dich alsobald
Hindan begeben sollst.

Graf. Bevor wird dieses Schwert
Den Schluß der Sache zeigen.

(zieht unter dem Pilgrams Kleide ein Schwert
hervor, und geht auf den Brunoro loß.)

Bru. Hülfe! Gnade! Barmherzigkeit!

Dor. Wehe mir! was sehe ich? der Betrug ist
offenbar.

Graf. Seyd ohne Furcht.

Dor. Ich bin nicht Furchtsam.

Graf. Geschwind, sag wer bist du?

Bru. Ich bin einer, der mit dieser Trummel hun-
dert Dublon verdienet; aber ich versichere
euch mein Herr, Dorinda bekommt die Helf-
te davon.

Dor. Es ist nicht wahr, mir ist nichts bewußt.

Graf. Das unschuldige Mädchen!

Letzter Auftritt.

Die Gräfin, der Marggraf, nachmals
Gitta, Cecco und die vorigen.

Gräf. Holla! was bedeutet dieses?

35

Marg.

March. Colla Spada alla mano?

Il Cont. Ecco lo Spirto

Scoperto, svergognato,
Che mi chiede pietade inginocchiato.

March. Ma tu sei, temerario,
Qualche indegno Sicario.

Cont. Ov' è il Conforte,

Che promettesti a me salvo da morte?

(*al Conte.*)

March. A un Impostor credete?

Il Cont. Il Conforte vedrete

E vivo, e sano, e bello.

Lo volete veder? Ecco io son quello.

(*si leva la finta barba.*)

March. (Che vedo!)

Cont. Ah Conte mio,

Qual gioja, qual contento!

March. (Ah perdute speranze.)

Brun.)

Dor. } a 2. Oh che spavento!

Il Cont. Parla, che fai tu qui? Tutto l'inganno

Tosto a me farà palese.

(*a Brunoro.*)

Brun. Difendetemi voi Signor Marchese.

March. Conte, è ver, lo confesso.

Morto ognun vi credea. Della Contessa

Io fui perduto Amante.

Ella fida, e costante al Sposo estinto,

Mi

Marg. Mit dem Schwerdt in der Hand?

Gräf. Sehet hier den öffentlich beschämten Geist,
der mich auf den Knien um Mitleiden an-
spricht.

Marg. Du bist ein verwegener Mörder.

Gräf. Wo ist mein Gemahl, den ihr mir verspro-
chen habt, frisch und gesund zu zeigen?
(zum Grafen.)

Marg. Wollt ihr einem Betrüger Glauben be-
messen?

Gräf. Ihr sollt euren Gemahl auch frisch und ge-
sund zu sehen bekommen: Hier ist er, ich bin
derjenige.

(nimmt den verstellten Bart ab.)

Marg. (Was sehe ich?)

Gräf. Ach liebster Graf, wie vergnügt und freu-
denvoll bin ich!

Marg. (O verlorne Hoffnung!)

Bru.) (O Furcht! o Angst!)

Gräf. Rede; was hast du hier vor? offenbare mir
alsobald den völligen Betrug.

(zum Brunoro.)

Bru. Herr Marggraf beschützet mich.

Marg. Graf, ich bekenne es: Indem man euch
für todt hielt, verliebte ich mich in die Grä-
fin; allein, zu meinem Unglücke blieb sie ih-
rem Gemahl getreu und beständig. Sie ver-
achtete

Mi sprezzò, non mi volle,
Ed io per acquistarla,
Mi provai colle Larve a spaventarla.

Il Cont. Quest' azion' non è degna
Di onesto Cavalier.

March. Pentito io sono,
E dell commesso error chiedo perdo-
no.

Il Cont. A chi chiede perdon, non so negarlo.

Brun. Anch' io dunque, Signor, potrò spe-
rarlo.

Il Cont. Vattene, scellerato,
Il piacer di trovare
Una Spofa fedele, a questo segno,
Tutta mi fa depor l'ira, e lo sdegno.

March Parto pien di rossore, e vi protesto,
Che la mia debolezza ora detesto.

Brun. Parto pien di vergogna, e m'addolora,
Perchè le Cento Doppie ho perso
ancora.

Dor. Ed io lieta n'andrò,
Se il perdono da voi ottenerò.

March. *Sposi felici*
Godete in pace
La bella face
Del caro Amor. (parte.)

Brun. *Spesi beati*
Se fidi siete,

Ognor

achtete meine Leidenschaft; und ich suchte sie mit den Gespenstern zu erschrecken, daß sie sich endlich mir ergeben sollte.

Graf Ein ehrliebender Cavalier handelt nicht also.

Marg. Ich bereue meinen Fehler, und bitte um Verzeihung.

Graf. Wer um Verzeihung anhält, dem kann ich sie nicht versagen.

Bru. Mein Herr Graf, so kann ich mir wohl auch Hoffnung machen.

Graf. Geh du Lasterhafter. Das Vergnügen an der Treue meiner Gemahlin verbannet allen Haß und Zorn aus meiner Brust.

Marg. Beschämt entferne ich mich, und gestehe fren, daß ich meine Schwachheit selbst verabscheue.

Bru. Zu meiner Schande gehe ich fort, und bedaure schmerzlich, daß auch die hundert Dublon für mich verlohren sind.

Dor. Vergnügt will ich mich hindan begeben, wenn ich Verzeihung von euch erhalte.

Marg. Genießet beyde nun
Vergnügt und ungehindert
Der Liebe süsse Lust.

(geht ab.)

Bru. Bleibt ihr beständig treu,

So

Ognor avrete
Contento il Cor. (parte.)

Dor. Sposini cari,
Or rinovate
Le fiamme grate
Del primo ardor. (parte.)

Il Cont.) Che bel piacere!
Cont.)^{a 2.} Che bel diletto!
Mi nasce in petto
Gioja maggior.

Gbit.) Viva il Padrone.
Cec.)^{a 2.} Ch'è ritornato,
Ed ha scacciato
Tutto il timor.

(escono cantando.)

Il Cont.)^{a 2} Noi siam due cori
Cont.)^{a 2} Fidi, amorosi.

Gbit.)^{a 2} E fatti Sposi
Cec.)^{a 2} Noi siamo ancor.

^{a 4.} Che bel contento!
Che di giocondo!
Non si da al Mondo
Piacer maggior.

(FINE DEL DRAMMA.



So werden eure Herzen
 Auch immer fröhlich seyn.
 (geht ab.)

Dor. Nun können eure Flammen
 Sich abermals erneuren
 Gleichwie zur ersten Zeit.
 (geht ab.)

Graf.) O tröstliches Vergnügen!
 Gräf.) O freudenvolle Stund!
 Mein Hertz wird mit Zufriedenheit
 Auf einmal überhäuft.

Git.) Es lebe unser Graf;
 Cec.) (kommen singend heraus.)
 Der sich hat eingefunden,
 Und alle Furchtsamkeit
 Vertrieben hat.

Graf.) Unsere Liebe bleibt beständig,
 Gräf.) Eben wie sie anfangs war.

Git.) Und wir sind hier auch ein Paar.
 Cec.)

Alle vier. O erwünschte Glückseligkeit!
 O freudenreicher Tag!
 Man findet auf der ganzen Welt
 Nichts, das uns mehr vergnügt.

Ende des Lustspiels.



1817

1818

1819

1820

1821

1822

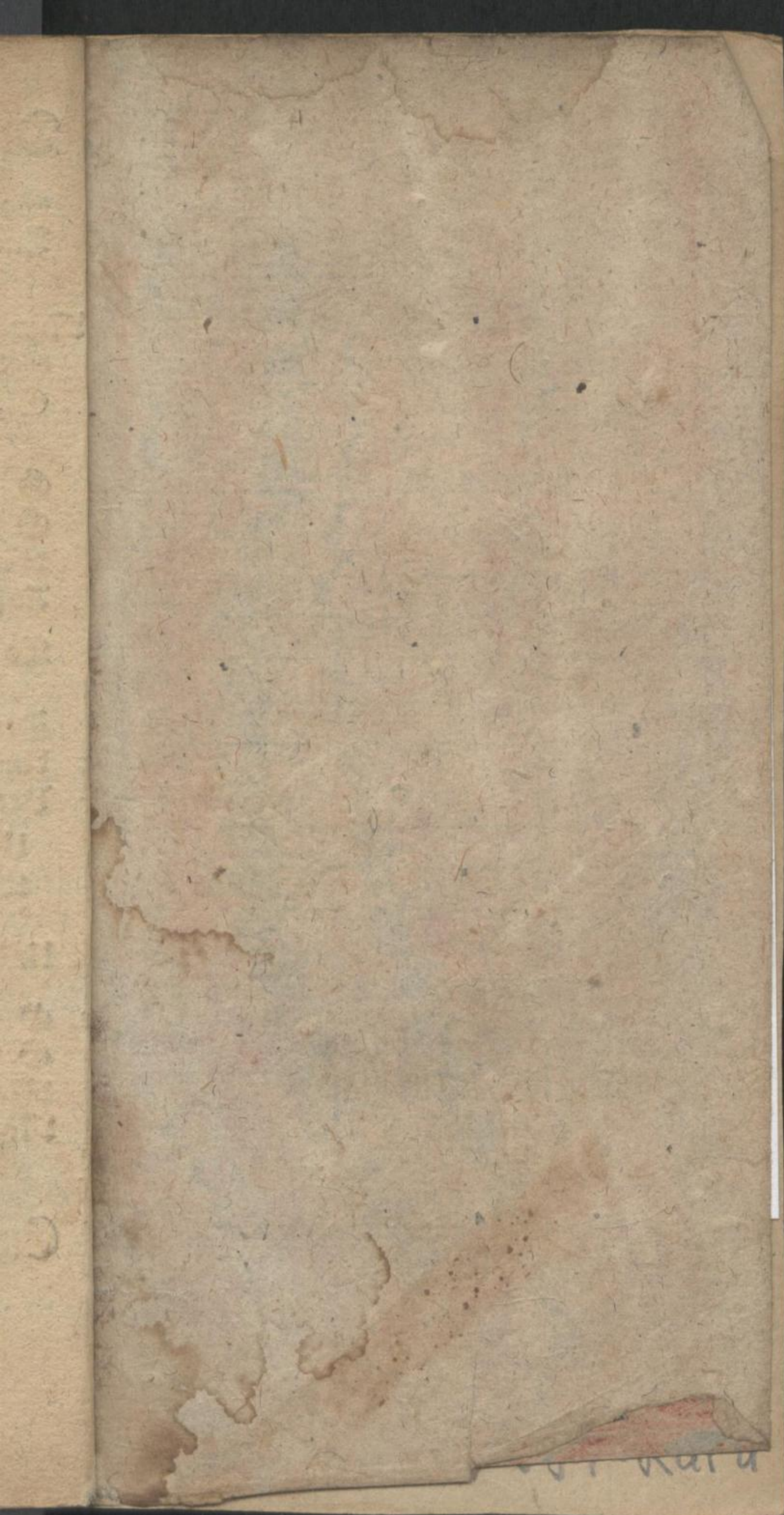
1823

1824

1825

1826

1827





Datum der Entleihung bitte hier einstempeln!

SLUB DRESDEN



3 2840705

MT 8°/1331 Rara

